**Міністерство освіти і науки України**

**Ніжинський державний університете імені Миколи Гоголя**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра німецької мови**

ОПП Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – німецька

Спеціальність 035 Філологія

**Кваліфікаційна робота**

на здобуття освітнього ступеня магістр

«Реалії у художньому тексті: проблеми та способи перекладу»

Студентки Терещенко Анастасії Геннадіївни \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Науковий керівник канд. філолог. наук, доцент кафедри німецької мови НДУ ім. М. Гоголя

Ролік Анатолій Васильович

Внутрішній рецензент канд. філолог. наук, доцент кафедри німецької мови НДУ ім. М. Гоголя

Блажко Марія Іванівна

Зовнішній рецензент  канд. філол. наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови Навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка

Данильченко Ірина Валеріївна

Завідувач кафедри канд. філолог. наук, доцент кафедри німецької мови НДУ ім. М. Гоголя

Блажко Марія Іванівна \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Допущено до захисту

Ніжин 2021

**Ministry of Education and Science of Ukraine**

**Nizhyn Gogol State University**

**Faculty of Foreign Languages**

**Department of German Language**

PEP German Languages and Literature

(including translation), the first – German

Speciality 035 Philology

**Qualification work**

for a master’s degree

«Realities in the literary text: problems and methods of translation»

Prepared by Tereshchenko Anastasiia \_\_\_\_\_\_\_

Research supervisor Anatoliy V. Rolik Candidate of Sciences (Germanic Philology), Associate Professor of the German Language Department, Nizhyn Mykola Gogol State University

Internal reviewer Mariia I. Blazhko Candidate of Sciences (Germanic Philology), Associate Professor of the German Language Department, Nizhyn Mykola Gogol State University

External reviewer Iryna V. Danylchenko Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Theory and Practice of English Translation at the Taras Shevchenko National University of Kyiv Taras Shevchenko National University

Head of Department Mariia I. Blazhko Candidate of Sciences (Germanic Philology), Associate Professor of the German Language Department, Nizhyn Mykola Gogol State University

Allowed for protection

Nizhyn-2021

**АНОТАЦІЯ**

Кваліфікаційна робота на тему «Реалії в художньому тексті: проблеми та способи перекладу» складається з трьох розділів. Перший розділ інформує про основні напрямки розвитку лінгвістики тексту, поняття «текст» та особливості перекладу метафор у художніх текстах. В цій частині дослідження теоретично узагальнюється сучасна наукова думка в області лінгвістики тексту.

У другому розділі розглянуті теоретичні питання пов’язані з мовознавчими теоріями та методами досліджень, дають визначення дефініції «реалія», її класифікації та способи перекладу, коротко описано положення та праці вітчизняних та зарубіжних лінгвістів.

Третій розділ відображає аналітичну характеристику перекладу реалій на матеріалах казок Г. Х. Андерсена німецькою мовою перекладача К. В. Нарустранг, українського перекладача В. Верховенця та російського перекладача Г. Євлахова. У роботі визначено оптимальні варіанти перекладу - транскрипція, транслітерація, калькування та описовий метод. Ці перекладацькі прийоми допомагають краще зрозуміти добу, в якій жили казкові герої, побут, традиції.

**Ключові слова:** *реалії, «безеквівалентна» лексика, текст, художній текст, калькування, транскрипція, транслітерація, описовий метод, метафора.*

**SUMMARY**

Qualification work on "Realities in the literary text: problems and methods of translation" consists of three sections. The first section informs about the main directions of development of text linguistics, the concept of "text" and the peculiarities of the translation of metaphors in literary texts. This part of the study theoretically summarizes modern scientific thought in the field of text linguistics.

The second section discusses theoretical issues related to linguistic theories and research methods, defines the definition of "reality", its classification and methods of translation, briefly describes the situation and work of domestic and foreign linguists.

The third section reflects the analytical characteristics of the translation of realities on the materials of G. H. Andersen's fairy tales in German by the translator K. V. Narustrang, the Ukrainian translator V. Verkhovenets and the Russian translator G. Yevlakhov. The paper identifies the best translation options - transcription, transliteration, tracing and descriptive method. These translation techniques help to better understand the days in which fairy-tale characters lived, life, traditions.

**Key words**: realities, "non-equivalent" vocabulary, text, artistic text, tracing, transcription, transliteration, descriptive method, metaphor.

**ЗМІСТ**

[**ВСТУП** 6](#_Toc90379622)

[**РОЗДІЛ І: ОНТОЛОГІЧНІ І ГНОСЕОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕКСТУ** 10](#_Toc90379623)

[**1.1 Поняття «текст». Стилістика текстів** 10](#_Toc90379624)

[**1.2 Функціональні стилі мови** 15](#_Toc90379625)

[**1.3. Типологізація текстів** 18](#_Toc90379626)

[**1.4. Метафора у художніх творах** 24](#_Toc90379627)

[**ВИСНОВКИ ДО І РОЗДІЛУ** 32](#_Toc90379628)

[**РОЗДІЛ ІІ. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ПЕРЕКЛАДУ РЕАЛІЙ** 33](#_Toc90379629)

[**2.1** **Поняття «реалії»** 33](#_Toc90379630)

[**2.2** **Класифікація реалій** 37](#_Toc90379631)

[**2.3 «Безеквівалентна» лексика. Способи і прийоми її передачі.** 41](#_Toc90379632)

[**ВИСНОВКИ ДО ІІ РОЗДІЛУ** 45](#_Toc90379633)

[**РОЗДІЛ ІІІ. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РЕАЛІЙ У ХУДОЖНІХ ТВОРАХ НА МАТЕРІАЛІ КАЗОК Г. К. АНДЕРСЕНА** 47](#_Toc90379634)

[**3.1. Переклад реалій у казках** 47](#_Toc90379635)

[**3.2. Види реалій у казках Г. К. Андерсена** 50](#_Toc90379636)

[**3.3 Контрастивний аналіз німецького, українського та російського перекладів** 54](#_Toc90379637)

[**ВИСНОВКИ ДО ІІІ РОЗДІЛУ** 62](#_Toc90379638)

[**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ** 63](#_Toc90379639)

[**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ** 67](#_Toc90379640)

[**ДОДАТОК 1** 72](#_Toc90379641)

[**ДОДАТОК 2** 73](#_Toc90379642)

[**ДОДАТОК 3** 74](#_Toc90379643)

**ВСТУП**

Одним із найважливіших аспектів життя людини є перекладацька діяльність. Завдяки відмінності мов та культур народів світу призвели до становлення перекладу як засобу комунікації, обміну завичаями та традиціями. Дефініція переклад має таке значення: складний вид міжмовної комунікації через посередника, тобто перекладача, який вкладає вдасний досвід для перекладу текстів. Переклад передбачає не тільки механічну передачу слів у мову перекладу, а й відтворення уявлень та ідей, які характерні для людей однієї національності і можуть бути докорінно незрозумілими для представників іншої національності.

У художній літературі існують мовні одиниці, які надають уявлення про народ як такий, що є насправді, тобто передають його сутність. Цими мовними одиницями називаються реалії. Вперше цей термін використав А.В. Федоров, а згодом безліч вчених намагалися дослідити сутність поняття реалії. Слова-реалії присутні в усіх жанрах художньої літератури, вони передають історичні, географічні, побутові матеріальні та інші риси народу. Вони існують у настільки великій кількості, що спроба створити унифіковану класифікацію реалій є майже не можливою.

Реалії – це велика, дуже важлива частина будь-якої мови. Ці слова роблять мову барвистою та більш емоційною. Безеквівалентна лексика, до якої входять реалії – це та частина лексичного складу мови, яка дуже яскраво ілюструє національний колорит та самобутність. Вони демонструють особливості звичаїв народу, способів життя, історичні події, побут та традиції.

Люди передають традиції від покоління до покоління за допомогою легенд, переказів та, звичайно, казок. Казка для дитини слугує відображенням побуту та способу життя певного народу, але в дуже простій формі.

В казках відображається історія та традиції різних народів, що передано мовою написання художнього твору. Тому, ми вважаємо, що мова – це відображення культури певного народу. Вона несе в собі національно-культурний код нації. Перекладач, який бере на себе зобов’язання передати казку іншою мовою, зустрічається з труднощами при перекладі реалій, зокрема їх правильного відтворення. Адже казкові реалії часто не є частиною існуючої культури світу, а зазвичай є вигадкою автора.

Існує безліч досліджень, як лінгвістів ХХ століття так і сучасних перекладознавців, які працювали над проблемою перекладу безеквівалентної лексики, зокрема реалій. Українські лінгвісти дослідили цю проблему не зовсім детально. Але їх роботи є досить важливими в науковому середовищі. Дану проблему вивчали та досліджували вітчизняні вчені Р. Зорівчак, М. Кочерган, Н. Миропольська та зарубіжні науковці – С. Влахов, В. Комісаров, В. Россельс, С. Флорін, та К. Райс.

Реалії у казковій літературі набувають складної та важливої ролі, тому що вони не є частиною жодної існуючої культури світу. Такі реалії вимагають пошуку еквіваленту, який стане зрозумілим та точно відтворить її. Слід зазначити, що дослідження проблеми перекладу реалій у казках не є повним та достатньо обгрунтованим і визначає **актуальність**  цієї роботи та потребу у вивченні цієї галузі перекладознавства.

**Об’єкт** дослідження – особливості відтворення реалій на матеріалах казок Г. Х. Андерсена, які перекладено німецькою (перекладач К. В Нарустранг), українською (перекладач В. Верховень) та російською (перекладач Г. Євлахов) мовами.

**Предмет** дослідження – способи передачі та засоби відтворення реалій, вилучених методом відбору найбільш характерних зразків на матеріалах казок Г. Х. Андерсена, перекладених німецькою (К. В. Нарустранг), українською (перекладач В. Верховень) та російською (перекладач Г. Євлахов) мовами.

**Мета** – дослідити особливості перекладу реалій на матеріалах казок Г. Х. Андерсена, перекладених німецькою (К. В. Нарустранг), українською (перекладач В. Верховень) та російською (перекладач Г. Євлахов) мовами.

Дослідження сформованої мети передбачає вирішення таких **завдань**:

1. Дослідити онтологічні і гносеологічні особливості тексту;
2. Дослідити теоретичні засади дефініції «реалія»;
3. Визначити особливості перекладу реалій у художніх творах на матеріалах казок Г. К. Андерсена.

Для досягнення мети і реалізації поставлених у роботі конкретних завдань використано такі **методи дослідження**:

* описовий метод (який надає змогу розглянути поняття реалій та їх характерні риси);
* дедуктивний метод (для окреслення впливу реалій на читача та визначення його функцій у художній літератцрі, а також виокремлення трансформацій, які застосовуються при перекладі реалій);
* індуктивний метод (для узагальненого визначення поняття реалії, для узагальнення аналізованої інформації у висновках);
* метод синтезу (для розгляду складових поняття реалії у сукупності та взаємодії із літературою і культурою);
* контекстологічний аналіз (для з’ясування значенння реалії у художній літературі).
* обґрунтування теоретичних передумов дослідження виконано з використанням методу графічної інтерпритації його результатів.
* метод кількісного аналізу (для встановлення частотних показників використаних перекладацьких трансформацій, для кількісного поділу реалій за структурним планом та тематичними групами).

**Практичне значення результатів** – результати проведеного дослідження передбачено використати для подальшого вивчення безеквівалентної лексики при перекладі німецькою, українською та російською мовами казок Г. Х. Андерсена.

За тематикою дослідження у Віснику студентського наукового товариства у 2021 році було опубліковано **статтю** на тему «Особливості перекладу реалій». Взято участь у ІІ Інтернет конференції молодих учених «Сучасна іншомовна освіта: філологічні та лінгво-дидактичні дослідження», яка проходила 22 жовтня 2021 року. За матеріалами кваліфікаційної роботи підготовлено **тези** на тему «Особливості перекладу реалій у художніх текстах на матеріалі казок Г. Х. Андерсена». Конференція проходила на базі Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя.

**РОЗДІЛ І: ОНТОЛОГІЧНІ І ГНОСЕОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕКСТУ**

**1.1 Поняття «текст». Стилістика текстів**

Найбільший вплив на розвиток суспільства, культури та мови має глобалізація. Вона допомагає розвинути новітні технології та засоби комунікації, що в свою чергу трансформує комунікативну діяльність, яка може приймати різні форми. Відповідно кожна з цих форм має свої особливості та правила.

Спілкування – це одна з найголовніших соціальних потреб кожної людини. Зазвичай люди спілкуються за допомогою мови. Термін «комунікація» з’явився ще на початку ХХ століття у науковій літературі.

Американський дослідник, який займається питаннями міжкультурної комунікації Едвард Холл впевнений, що «культура – це комунікація, а комунікація – це культура» [35, с. 33]

Комунікація походить від латинського слова «Communicatio» - повідомлення або спілкування. Це спілкування або обмін думками чи інформацією в усній чи письмовій формі, передача інформації від людини до людини. Найголовнішим суб’єктом комунікації виступає людина.

Соціальні мережі та телебачення стали найдоступнішими способами передачі та обміну інформацією. Будь хто має доступ до новин, відео, блогів, вебінарів, онлайн зустрічей, обміну фото- та відеоматеріалами, що допомагає спілкуватись.

У сучасному суспільстві людина оточена багатьма текстами – реклама, телебачення чи Інтернет. Зазвичай комунікація відбувається за допомогою текстів. З давніх-давен i до сьогодні люди вдавались до передачі інформації різними шляхами – малюнки на скелях, листування, написання книг, рекламними написами, СМС повідомлення та спілкування в месенжерах. Виявилось, що це i є знаки, які несуть смисловий та логічний зв’язок.

Саме поняття «текст» вже довго існує в мовознавстві та i досі не є чітко визначеним. Багато вчених говорять, що текст – це сукупність одиниць, такі як речення чи послідовність речень.

М. А. К. Халідей та Р. Хасан позначають текст як «одиницю мови у вжитку». Також підкреслюється помилковість думки про те, що текст є певним «супер-реченням», тобто є єдиною граматичною одиницею, більшою ніж речення. Було також підкреслено, що текст – це одиниця не формальна, а семантична, смислова [11, с. 45].

Основною особливістю тексту є цілісність – результат цілеспрямованого мовлення. Зв’язність, цілісність та завершеність – це загальні ознаки, які має кожен текст. Характерна ознака тексту – лінійність. Іноді лінійність можуть розглядати, як послідовність речень. Тому окремі речення не можуть сприйматися як цілісний текст, навіть якщо вони з’єднані між собою. Найголовніша відмінність тексту від простої послідовності речень це те, що текст має свій внутрішній контекст, який виникає в інтерпретації одержувача.

Ми вважаємо, що текст – це письмова або усна комунікативна одиниця, елементом якої слід вважати речення, які мають граматичний та тематичний зв’язок.

Існують такі види тексту:

* діалогічний та монологічний текст;
* усний та письмовий текст;
* короткий та довгий текст.

Монологічний текст – це текст, який поданий від першої особи або від неозначеної особи. Основні характеристики монологічного мовлення:

* структурна завершеність речень;
* повнота висловлювань;
* розгорнутість фраз.
* Гарне володіння мовними засобами.

Найчастіше монологічне мовлення вживають в публіцистичній сфері, в театральному мистецтві, в ораторських виступах, вони забезпечують взаємодію з аудиторією на телебаченні та радiо. Педагогічна діяльність не зможе існувати без монологічного мовлення – мова вчителя в класі, аудиторії, тощо.

Розглянемо приклад монологічного мовлення, який зустрічається у казці «Снігова королева» Г. Х. Андерсена:

«— Так, так, — повторив Ворон, — ти можеш мені повірити, це так само вірно, як те, що я тут сиджу. Народ юрбою ринув до палацу. Давка, штовханина! Але ні в кого нічого не вийшло ні першого, ані другого дня» [48] Монолог не може бути короткотривалим. Передаючи словесно події герой вживає лексику, характерну для того часу. Повернемося знову до казки та розглянемо, як Ворон описав палац та зустріч з принцесою. «На вулиці всі говорили дуже добре, а тільки-но ступали на поріг палацу і бачили гвардію, усю в сріблі, а на сходах лакеїв у золоті, великі освітлені зали,— як одразу їх брав острах» [48].

Отже, монологічне мовлення є відображенням емоцій, переживань та думок однієї особи, які виражені за допомогою усного мовлення.

Діалогічне мовлення – це розмова двох або більше осіб. Такий текст представлений як сполучення реплік різних людей. Діалогічна єдність – це основа будь-якого діалогу - вираження думок, їх сприймання та реакція на них. Наприклад діалог Герди та теплого сонячного промінчика:

«— Кай помер і більше не повернеться! — сказала Герда.

— Не вірю! — відповів сонячний промінь.

— Він помер і більше не повернеться! — повторила вона ластівкам.

— Не віримо! — відповіли вони» [47].

За способом реалізації текст розділяється на письмовий та усний. Писемне мовлення ‒ це один зі засобів спілкування людей. За допомогою цього виду мови інформація передаються від покоління до покоління. Для писемного мовлення характерним є монологічність, лексичні й стилістичні особливості, відповідна граматична структура [11, с. 22].

Писемне мовлення є вторинним та обов’язково базується на усному. Характерні ознаки письмового мовлення:

* точний добір лексики;
* вживання різних термінів;
* вживання професійної бо загальновживаної лексики;
* не вживається літературна мова, лайливі слова та жаргон;
* вживання складних речень;
* текст поділяється на абзаци, які пов’язані між собою;
* форма викладу залежить від стилю.

В усному мовленні на відміну від письмового використовується такі засоби висловлення, як артикуляція, інтонація. Зазвичай усне мовлення використовується в бесідах чи розмовах.

У лінгвістиці тексту найпоширенішою типологією є функціонально-стилістичну. Всі тексти, які тільки є можна розділити, звертаючи увагу на зміст, лексичне наповнення і т. д.

Австрійсько-радянська лінгвістка Еліза Різель виділяє 5 функціональних стилів :

* Розмовний;
* Науковий;
* Художній;
* Офіційно-діловий;
* Публіцистичний [11, с. 54].

Ми вважаємо, що історичний розвиток зумовив розділення мов на стилі. З’явилась потреба в лексиці у вузьконаправлених сферах, специфічних термінах. Науковцям потрібно було показати сферу вживання цих термінів. Таким чином утворився термін функціональний стиль.

**1.2 Функціональні стилі мови**

Специфіка підходу до аналізу текстів є однією з причин, яка сприяє різноманітності текстових дефініцій. Під час аналізу будь-якого тексту активізовано певний аспект, на якому грунтується розуміння та визначення тексту. Виділяють такі підходи до тлумачення тексту:

* формально-граматичний – базується на тлумаченні тексту, як організованої послідовностi речень. Це аналiз формально-граматичного зв’язку текстових компонентів – речень, фраз. Предметом дослідження цього напрямку є види структурної зв’язностi текстових компонентів та їх відтворення.
* семантичний підхід – розуміння тексту, як семантичної єдностi, компоненти якої перебувають у тісному змістовому зв’язку. Вiн передбачає аналіз змістової організації тексту. Цей напрямок визначається вивченням семантичної зв’язності текстових компонентiв.
* стилістичний напрям – тлумачення тексту як засобу вiдображення його функціонального призначення та засобу відображення особливостей стилю мовця. Це аналіз специфічних рис текстової організації, які зумовлені жанровою належнiстю тексту та своєрідними манерами автора. Напрямок дослiджує засоби та форми стилістичного забарвлення тексту та жанрові особливості текстової організації.
* Психолінгвістичний напрям - розумiння тексту як процесу та результату психо-мовленнєвої діяльності адресата та адресанта. Цей напрям дослiджує вплив психологічних особливостей адресанта на його мовлення та відображення цього впливу в тексті. Також досліджує вплив психологiчних особливостей адресата на його розуміння та відображення його в тексті.
* Прагматичний напрям – тлумачення тесту як особливого засобу впливу адресанта на адресата в процесi спілкування. Це аналіз використаних у тексті засобів та прийомів впливу на реципiєнта з урахуванням комунікативної мети автора.
* Когнітивний підхід – аналіз тексту як складного знаку, що відображає знання адресанта про дійсність, особливостi сприймання ним дійсності – відображення індивідуальної картини світу автора.

Усі наведені вище напрямки перебувають у взаємозв’язку та доповнюють один одного, розкриваючи складну та різноманітну природу текстів в різних її аспектах.

Одна із базових категорій стилістики – це поняття функціонального стилю мови.

Вивчаючи та досліджуючи особливості різних мов, зазначимо, що кожна мова має свої мовні засоби.

І. Р. Гальперін, під функціональними стилями мови розуміє систему взаємопов’язаних мовних засобів, які слугують певній меті комунікації [17, с. 33]. Він виділяє такі функціональні стилі, які існують в англійській мові:

1. Мова художньої літератури «The language of belles-lettres»;
2. Мова публіцистичної літератури «The language of the publisistic literature»;
3. Мова газет «The language of newspapers»;
4. Мова наукової прози «The language of scientific prose»;
5. Мова офіційних документів «The language of official documents»» [18, с. 33].

Класифікація Н. М. Кожиної розрізняє інші функціональні стилі:

1. «Науковий стиль;
2. Стиль офіційних і ділових документів;
3. Публіцистичний стиль;
4. Стиль художньої літератури;
5. Розмовно-побутовий стиль» [24, с. 157-215].

Звернемо увагу, що ці класифікації М. М. Кожина щодо мови публіцистичної літератури аналізують стиль огляду новин, стиль заголовків, стиль реклами. В свою чергу Ш. Р. Гальперін відносить все це до «мови газет».

О. О. Селіванова поєднала двi вище згадані класифікації та виділила такі функціональні стилі мови:

1. «Офіційно-діловий стиль;
2. Публіцистичний стиль;
3. Науковий стиль;
4. Розмовний стиль;
5. Стиль художньої літератури» [31, с. 695].

Звернемось до класифікації функціональних стилів І. В. Арнольда:

1. «Науковий (академічний) стиль;
2. Розмовний стиль;
3. Офіційно-діловий стиль;
4. Поетичний стиль;
5. Ораторський стиль;
6. Публіцистичний стиль» [2, с. 245].

Отже, функціональна система мови – це система, яка пов’язує між собою мовні засоби, за допомогою яких ми можемо спілкуватися. У стилістиці мови не існує єдиної класифікації, але наше дослідження проаналізувало наявність значних текстів для перекладознавства – наукових, ділових, публіцистичних та художніх.

**1.3. Типологізація текстів**

У мовознавстві та у лінгвістиці не існує чіткого визначення терміну «тип тексту». Часто поруч з цим поняттям стоять клас, вид, форма. Зазвичай синонімом до дефініції «тип» використовують дефініцію «жанр», але німецькі мовознавці наполягають на розділенні цих термінів.

Вольфганг Гайнеманн спробував упорядкувати та виокремив 4 етапи розуміння термiну «тип тексту».

1. Текст як граматична єднiсть;
2. Текст як семантико-смислова єднiсть;
3. Текст як єдність, що визначається ситуацiєю;
4. Текст як єдність, що визначається комунікативною функцiєю.» [39, с. 45]

Деякі мовознавці знають класифікацію типів текстів. Такі знання називають «знання типів текстів» - тобто здатність, яка набувається у процесі щоденної мовленнєвої діяльності. Довести це просто – мовознавець здатен повторно відтворити один i той самий зміст тексту у різних комунікативних ситуаціях, використовуючи інший словниковий склад та синтаксис (інформаційне повідомлення може звучати у формі розмови чи розповіді).

Окрім цього, для кожного типу тексту існують характерні сигнали (вони виконують класифiкуючу функцію). Наприклад:

* «Жили-були дід та баба…» - ознака казки;
* «Шановна Тетяна…» - ознака листа.

Загальна класифікація типів тексту була складена набагато раніше ніж почалось дослідження типологізації текстів. Літературні тексти були представлені такими жанрами: роман, вірш, новела; законодавчі тексти – постанова суду, наказ, конституція, тощо. Кожен з цих текстів може розглядатись, як тип тексту (вони характеризуються певними ознаками та виконують свою специфічну функцію).

Тільки з кінця 1960-х років починають розвиватися різні класифікації типів текстів:

* Граматико структурні моделі – ця класифікація базувалась на поверхневому рівні тексту та внутрiшньотекстовій структурі – тип або склад тексту розглядався як граматична структура. Така модель не прижилась та була розкритикована за свою обмеженість;
* Моделі-теми – основа класифікації – внутрішньо текстова структура. Зазвичай така модель звертала увагу на семантичні зв’язки окремих частин тексту та інші взаємовідношення у тексті. Основні критерії застосовуються до головної теми тексту;
* Моделі ситуації – класифiкація базувалась не лише на текстах, але й на комунікативній ситуації – звертали увагу на різні ситуативні аспекти (сфера дії або спілкування). Тип тексту розглядався як реалізація комунiкативного типу;
* Функціональні моделі – базуються на комунiкативній функції текстів. Критерії: функція тексту, комунікативний канал, комунікативна ситуація, в якій виникає текст.

Одна із класифікацій базується на функціональному підході:

* «Когнітивні тексти;
* Нормативні тексти;
* Інформативнi тексти;
* Апелятивнi тексти;
* Дескриптивнi тексти;
* Тривіально-наративнi тексти;
* Естетично-креативнi тексти» [38, с. 23]

Рольф Айгенвальд виділяє такі сфери:

* «Газетнi тексти;
* Економічнi тексти;
* Політичнi тексти;
* Юридичнi тексти;
* Науковi тексти» [43].

Бербель Техтмайер представив свою класифікацію:

1. «Розмови в економічній сфері.
2. Розмови у сфері освіти.
3. Розмови у сфері юриспруденції.
4. Розмови у сфері науки.
5. Розмови у засобах масової інформації
6. Розмови у межах громадських організацій.
7. Розмови у сім'ї та інше» [39].

Ці підходи були розкритиковані, адже в них було довільно впорядковано типи текстів у глобальні категорії.

Мовознавець І. Кочан подає досить широку та розгорнуту класифікацію за такими параметрами:

* «за родами;
* за знаковою системою;
* за місцем розташування на аркуші;
* за джерелами походження;
* за типами трансформацій вихідного натурального тексту;
* за основними прагматичними функціями;
* за формою репрезентації;
* за формою спілкування;
* за сферою спілкування;
* за стилями та жанрами;
* за способом викладу;
* за експресивністю мовлення;
* за емоційністю мовлення;
* за прагматичними функціями;
* за функціонально-смисловими типами мовлення» [27, с. 51–52].

А. Загнітко класифікує тексти за:

1. структурою (прості, складні, комплексні);
2. функціонально-стильовими параметрами (наукові, офіційно-ділові, розмовні, публіцистичні, художні);
3. за параметром підготовленості (підготовлені, спонтанні);
4. за параметром цілісності й зв’язності (цілісні, дефектні);
5. за параметром алгоритмізації (фіксовані, нефіксовані, поліфіксовані);
6. за параметром функціонально-прагматичного характеру (описи, приписи) [21, с. 227].

Ф. Бацевич диференціює тексти за іншими критеріями:

1. за каналами комунікації – формою вияву (усні, друковані, письмові, комбіновані); органами чуття людини (зорові (письмові чи друковані тексти), слухові (радіотекст), комбіновані (телевізійний текст);
2. за авторством – авторські; анонімні (фольклорні тексти); приховано авторські (анонімний документ);
3. за мірою підготовленості – спонтанні; підготовлені;
4. за типами вживання мовного коду – креолізовані (текст + зображення); вербальні;
5. за алгоритмізованістю вживання мовних засобів – фіксовані; нефіксовані;
6. за функціонально-прагматичним аспектом – оцінні; нормативні; дескриптивні [10, с. 17–18].

Отже, зазначені класифікації грунтуються на лінгвістичних, комунікативних чи функціонально-прагматичних підходах.

Враховуючи безліч підходів до типологізації текстів можна поставити питання: які критерії типологізації текстів? У більшості випадків всі типології постають у вигляді списків (переліків), які можна характеризувати в певному аспекті.

Отже можна сформувати такі вимоги до типології тексту:

* однорідність – всі типи текстів повинні однієї класифікації;
* монотипність – один і той же текст не може відноситись до різних типів;
* повнота – всі тексти повинні входити до даної типології.

Першим дослідником типології текстів вважається Пропп В. Я. та його допис «Монографії казки» 1928 року. Вивчення чарiвної казки (вид народної казки) за вчинками дійових осіб, встановило загальний закон їх побудови:

* всі сюжети таких казок заснованi на повторюваності функцій;
* створена композиційна сфера, яка лежить в основі таких казок.

Л. Сахарний виділив параметр наподільності. Цю типологію назвали психолінгвістична. Зважаючи на такі критерії тексти можуть поділятись на:

1. Нормативні тексти – цілісні i зв’язкові.
2. Дефектні тексти:

* Деграматикалізовані незв’язнi, до яких відносять набір ключових слів у текстах. До цієї групи можна зарахувати тексти з поезії, або тексти з неправильно вираженою зв’язністю, які найчастіше зустрічаються в дитячій мові, в мові іноземців та в усному мовленні.
* Деграматикалізовані зв’язні, але не цільні тексти (позбавлені загального сенсу). Подібні текстові утворення є характерною особливістю патології мови.
* Розпад тексту. Спостерігається в мові хворих на шизофренію, в незв’язному бурмотанні [9]

А. Баранов виділяє параметр початкової форми у текстах та виокремлює такі види текстів: фіксовані, напівфіксовані й нефіксовані» [9, с. 45]. Він вважає, що документальний характер мають фіксовані тексти, адже вони спираються на формуляри і містять основний текст.

Наступний параметр – параметр ступеня експлікації задуму. За цим критерієм тексти поділяються на м’які та жорсткі. Жорсткі – це державні договори, укази, заголовки. М’які тексти – це художні твори.

А. Баранов виокремлює функціонально-прагматичний параметр, який визначає типологію текстів [9]. На його думку такі тексти мають припис, опис та оцінку.

Припис – це текст, який регулює правила та норми. До приписів належать офіційно-діловi акти, статути, накази.

Опис – це опис стану справ.

Оцінка – це тексти, якi створюються з метою впливу на свідомість реципієнта, для формування певної системи цінностей.

Що ж , під час вибору того чи iншого критерію класифікації текстів, дуже важливо дотримуватись вибраної класифiкації, щоб не з’явилось некоректних сполучень.

Отже, можемо зробити висновок, що лінгвістичний аналіз тексту можливий за допомогою узагальненої класифікації, що включає в себе: структуру, функціонально-стильову характеристику, цілісність та зв’язність, алгоритмізацію, тощо.

**1.4. Метафора у художніх творах**

Дослідженням терміну «метафора» займались багато вітчизняних та зарубіжних науковців, але і до тепер у визначенні поняття «метафора» існують розбіжності. Вчені визначили лінгвістичні поняття та процеси:

* основне значення слова;
* загальний семантичний елемент;
* лексико-семантичні зв’язки слів;
* граматичні категорії іменників.

Метафора визначається як приховане порівняння, тобто коли один предмет набуває ознак іншого. Це предметно-логічне значення, засноване на схожих ознаках двох понять. Можна вважати, що метафора – це засіб образного відображення дійсності. В художньому плані метафора виступає, як спосіб точного відображення дійсності.

Кожного з нас метафора змушує звернути увагу на схожість двох предметів. Коли ми застосовуємо метафори, то певні слова набувають нового або розширеного значення.

Проблема метафори досліджена не достатньо, адже вона довгий час залишалась поза увагою вітчизняних мовознавців. Зазвичай метафори згадувались як мовленнєві кліше.

«У лінгвістиці метафору виокремлювали як стилістичний засіб, рідше як засіб номінації, ще рiдше як засіб створення мовної картини світу» [11, с. 174].

Варто сказати, що в мові метафора існує як символічна одиниця. «Ознаки метафори:

1. Ознака семантичної плановостi. Дана ознака випливає, перш за все, розглядаючи з точки зору тлумачення прямого i переносного значення. Можна навести чимало тлумачень, де пряме i переносне значення розкриваються таким чином, що вимальовуються їхні загальні риси. Так, основне i переносне значення в слові «пульс» об’єднані в уявленні про темп, ритм.
2. Ознака абстрагованості. У пресі метафоризацiї слово проробляє величезну семантичну роботу, в результаті якої його значення стає узагальненим і тим самим менш визначеним;
3. Ознака експресивності. Спираючись на ознаку основного i переносного значення, порівнюючи їх, виявляється, що метафора загострює увагу на якійсь семантичній межі, укладеної в основному значенні;
4. Синтаксична ознака. Ця ознака виражається в синтаксичних умовах метафоризації слова, які даються словниками i довідниками;
5. Морфологічна ознака. Є числовою характеристикою метафор іменників. Дається словниками або довiдниками [24, с. 358].

Слід згадати про функції, які виконує метафора:

* номінативна (коли метафори існують в назвах);
* інформативна;
* мнемонічна (метафора пов’язана з запам’ятовуванням);
* стильоутворююча;
* текстоутворююча;
* риторична;
* пояснююча (пов’язана з розумінням);
* етична (та яка виховує);
* конспіруюча (коли приховується сенс).

Ми вважаємо, що метафора унікальна, адже вона виявляється в просторі та часі, в структурі мови та в її функціонуванні, властива всім умовам та виявляється у всіх функціональних різновидах. Вона служить засобом створення художньої мови.

Звернемося до історії та згадаємо відомого давньогрецького філософа Арістотеля. Саме він перший спробував окреслити межі поняття «метафора». «В субституційній парадигмi метафора постає як зміна слова (лексеми, концепту) іншим словом (лексемою, концептом, поняттям)» [24, с. 18].

Вже у другій половині ХХ століття прихильники Інтеракціоністської теорії М. Блеком, К. Бюлером, Айвором А. Речардсом повідомили про нове бачення механізмів утворення метафор. М. Блек вважає що існує 2 суб’єкти – головний та допомiжний. Головний - це система асоціативних імплікацій, пов’язаних з iншим суб’єктом. Метафора виступає своєрідним фільтром. Для прикладу вiзьмемо «вислів людина-вовк. М. Блек стверджує, що у індивіда виникає комплекс думок про цей вислiв які можуть бути схожими з думками іншого індивіда тієї ж культури» [7, с. 161].

Як вже зрозуміло, чим більше думок, тим більше класифікаційних метафор. Наприклад, Н. Д. Арутюнова вважає, що метафори поділяються на групи та пропонує таку класифікацію:

* 1. Номінативна метафора – це заміна дескриптивного значення та омонімії;
  2. Образна – створює фігуральні значення;
  3. Когнітивна – виникає у випадку виникнення переносного значення;
  4. Генералізуюча – вона стирає межі між логічними порядками [6, с. 30].

Н. Стіенстр пропонує класифікацію за специфікою культури. Вона вважає, що метафори поділяються на:

1. Універсальні – такі, що притаманні декільком культурам;
2. Культурно-специфічні – притаманні лише одній культурі.

Також метафори можуть поділятись за такими ознаками:

* За функцією: швидка заклепка;
* За формою: колосок пшениці, вічко картоплі;
* За розміщенням у просторі: близький, як зерно буда;
* За розміром та кількістю: собор з високими шпилями;
* За міцністю: міцний горішок;
* За кольором: чорна ненависть;
* За ступенем цінності: ніколи не робили такої стіни, міцної, як;
* За враженням: час – це те, що зношується та мовчить;
* За звучанням: голос - старі файли – тверді та міцні.

Хочеться сказати декілька слів про роль метафори у художньому тексті. Науковці вважають, що метафора унікальна, належить автору твору та рідко повторюються в інших літературних текстах. Вона відкриває читачеві новий образ, іншу грань вже раніше відомого, додають виразності образу, складають основну естетичну цінність будь-якого художнього тексту. Це так звані авторські метафори. Вони не лише створюють в художньому тексті різні ситуації, але й допомагають виразити позитивну або негативну оцінку, сприяє доповненню емоцій та почуттів.

Художнє мовлення, в першу чергу, несе естетичну функцію. Реалізація цієї функції – представлення навколишнього світу в почуттєвій формі. Виразність мови можна підсилити багатьма засобами. Метафора є найпопулярнішим видом тропу.

Вважається, що художній переклад – це найскладніший вид перекладацької діяльності, адже цей переклад треба виконати так, щоб стиль епохи, стиль автора та атмосфера сюжету збереглись в точності з оригіналом. Перед перекладачем постає важливе та складне завдання – зберегти стилістику твору, передати задум автора та його почуття, точно передати образи героїв іншою мовою. В цьому може допомогти метафорика.

Саме переклад таких стилістичних засобів викликає труднощі. Цей процес включає в себе не просто заміну однієї частини мови на іншу, переклад несе в собі історію перекладацької діяльності різних країн.

Ще багато проблем, пов’язаних з перекладом метафор, залишаються не вирішеними – немає єдиного підходу до її розуміння.

Перша функція, яку виконує художнє мовлення – це естетична функція – представлення навколишньої дiяльності в чуттєвій, образній сфері. Мовлення можна підсилити за допомогою засобів виразності – тропами. Найпоширеніший вид тропів – метафора.

Л. Єфімов вказує «ознаки метафори:

– тенденція до фразеологізації;

– номінативність - наявності елемента з номінативним значенням;

– виділення контекстуальної групи - надає поштовх новим перспективам у лексикографічній роботі» [20]

Також він вважає, що метафора виконує такі функції:

* + номінативну;
  + естетичну;
  + емоційно-оціночну» [20]

Номінативна функція метафор – технічний прийом утворення імен предметів, наприклад вушко голки. Саме завдяки цій функції метафора стає інструментом пізнання дійсності. Варто зазначити, що ця функція говорить про експресивні функції метафори, присутніми в самій експресивній мові.

Наступна естетична функція – виконуючи цю функцію мовні одиниці повинні всеціло відповідати своєму призначенню.

Остання функція – емоцiйно-оціночна, яка в сукупності з двома попередніми утворює окремий клас прагматичних функцій.

Найголовнішою метою кожного перекладача – є досягнення адекватного перекладу. Адекватність тексту – це передача смислового змісту оригіналу. Тобто, ми вважаємо, що зміст оригіналу повинен бути тотожним перекладеному твору, переклад повинен повністю зберігати зміст оригіналу. Людина, яка займається художнім перекладом тексів часто перекладає твори індивідуального характеру та має бути добре ознайомлена з стилістичними особливостями письменника та з іншими перекладами його творів.

А. В. Федоров виділяє 3 принципи перекладу метафор:

* **«Калькування** – це тлумачення слова мови оригіналу за допомогою заміни її основних компонентів – морфем – іншими компонентами в мові перекладу. Калькування – це утворення нового слова або словосполучення, що копіює структуру вихідної лексичної одиниці. Наприклад, black frost як «тріскучий мороз»;
* **Додавання / опущення** використовується в тих випадках, коли міра припускаємої подібності у вихідній мові  та мовах, що перекладають, різна.  Інколи потрібна експлікація припускаємого у вихідному тексті змісту;
* **Заміна образу** – використовується для передачі думки, яка закодована в авторській метафорi. Перекладач використовує більш традиційний та традиційний для читача образ» [35]

Розглянемо декiлька прикладів метафор, якими насичені казки Г. Х. Андерсена:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Німецький переклад (К. В. Нарустранг)** | **Український переклад**  **(В. Верховень)** | **Російський переклад**  **(Г. Євлахов)** |
| «Er war sehr wild, er war selbst Satan!» [41] | «Він був дуже лютий, він був сам сатана!» [5] | «Злющий-презлющий; то был сам дьявол»[1] |
| «Wunderbare Aussichten sahen aus wie gekochter Spinat» [41] | «Чудові краєвиди виглядали в ньому вареним шпінатом» [5] | «Прелестнейшие ландшафты выглядели в нём варёным шпинатом» [1] |
| «Und draußen war ein Schneesturm. - Das sind weiße Bienen, die schwärmen! Sagte die alte Großmutter» [41] | «А надворі мела метелиця.  – Це білі бджілки рояться! – сказала стара бабуся» [5] | «На дворе перепархивал снежок.  — Это роятся белые пчёлки! — говорила старушка бабушка» [1] |
| «Er ist der größte von allen und bleibt nie am Boden, sondern fliegt in eine schwarze Wolke» [41] | «Вона більша від усіх і ніколи не лишається на землі, а відлітає в чорну хмару» [5] | «Но она больше их всех и никогда не остаётся на земле — вечно носится на чёрном облаке» [1] |
| «Nein, wirklich, das sind wirklich schlechte Rosen. Nicht besser als die Schachteln, in denen sie herausragen» [41] | «Ні, справді, це зовсім погані троянди. Не кращі за ящики, в яких стирчать» [5] | «Какие гадкие розы! Не лучше ящиков, в которых торчат!» [1] |
| «Die Schneeflocken wuchsen weiter, wuchsen und wurden schließlich wie große weiße Hühner» [41] | «Снігові пластівці все росли, росли і, нарешті, зробилися як великі білі кури» [5] | «Снежные хлопья всё росли и обратились под конец в больших белых куриц» [1] |
| «Ihr Kuss war kälter als Eis»[41] | «Поцілунок її був холодніший за кригу» [5] | «Поцелуй её был холоднее льда» [1] |
| «Und jede der Blumen kann Geschichten erzählen» [41] | «І кожна з квіток уміє розповідати казки» [5] | «И все умеют рассказывать сказки» [1] |
| «Die Freude war so groß, dass sogar die Eistänzer mittanzten» [41] | «Радість була така велика, що навіть крижини затанцювали» [5] | «Да, радость была такая, что даже льдины пустились в пляс» [1] |

Під час перекладу різних казок Г. Х. Андерсена німецькою, українською та російською мовою, перекладачі застосовували прийом калькування. Було проаналізовано декілька прикладів метафор для порівняння адекватності вибору способів перекладу.

Отже, ми погоджуємось, що переклад художніх творів – найбільш складний та своєрідний з усіх типів творів. В таких типах тексту найбільше представлені засоби мови – порівняння, метафора, алегорія тощо. Адже мова художніх текстів відрізняється образністю та емоційністю.

**ВИСНОВКИ ДО І РОЗДІЛУ**

Ми вважаю, що історичний розвиток зумовив розділення мов на стилі. З’явилась потреба в лексиці в вузьконаправлених сферах, специфічних термінах. Науковцям потрібно було показати сферу вживання цих термінів. Таким чином утворився термін функціональний стиль.

Функціональна система мови – це система, яка пов’язує між собою мовні засоби, за допомогою яких ми можемо спілкуватися. У стилістиці мови не існує єдиної класифікації, але наше дослідження проаналізувало наявність значних текстів для перекладознавства – наукових, ділових, публіцистичних та художніх.

Розглянувши основні підходи можемо зробити висновок, що лінгвістичний аналіз тексту можливий за допомогою узагальненої класифікації, що включає в себе: структуру, функціонально-стильову характеристику, цілісність та зв’язність, алгоритмізацію, тощо.

Ми погоджуємось, що переклад художніх творів – найбільш складний та своєрідний з усіх типів творів. В таких типах тексту найбільше представлені засоби мови – порівняння, метафора, алегорія тощо. Адже мова художніх текстів відрізняється образністю та емоційністю.

**РОЗДІЛ ІІ. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ПЕРЕКЛАДУ РЕАЛІЙ**

* 1. **Поняття «реалії»**

Протягом багатьох років кожна держава формувала свої традиції та звичаї, які передаються із покоління в покоління. Кожен перекладач повинен зануритись в життя, культуру та систему цінностей іншого народу, що має практичне значення для перекладача. Слід зазначити, що людина, яка вивчає іноземну мову, може вносити в іноземну мову поняття рідної мови та культури. Для представників іншої мови це може спричинити певний дискомфорт. Сьогодні, існує питання правильного розуміння та відтворення мови. Перекладач повинен приділяти особливу увагу реаліям, як у мові перекладу, так і в рідній мові. Адже під час творення історії реалії увібрали в себе характер певного регіону та відображають культурні цінності народу.

Перекладачам часто доводиться зустрічатись з проблемою перекладу реалій, адже реалії відносяться до безеквівалентної лексики та позначають поняття, які є незрозумілими для інших культур. Реалії – це слова та словосполучення, які можуть передати колорит іншої країни. Переклад цих слів та перенесення значення в іншу культуру зі збереженням колориту країни, особливо цікавлять перекладачiв.

Треба згадати, що проблемою перекладу реалій займались багато зарубіжних та вітчизняних науковців, але визначення терміну «реалія» трактується у кожного по-рiзному.

Лінгвіст Р. Зорівчак дослідила походження слова «реалія» від пізньолатинського прикметника «realis», що перетворився на іменник однини і перекладається як «річ, предмет, факт, подія». [27, с. 46]

Термін «реалія» вперше з’явився у монографії «Про художній переклад» відомого вченого А. Федорова у 40-х роках ХХ століття. Автор розглядав поняття «безеквівалентна лексика» та перший в філології виділив термін «реалія».

«Перекладацька мисль i перекладацький недомисел» - праця українського вченого О. Л. Кундзіча, який вперше вжив термін «реалія». Він вважав, що народні пісні відображають реалії одного народу. Вважалось, що ці реалії не мали перекладу [37, c. 176].

Проблемою перекладу та вивчення поняття реалія присвячено багато робіт. Зокрема цю проблему вивчали Р. Зорiвчак, С. Влахов і С. Флорин, А. Реформатський, В. Уваров, А. Супрун, В. Рєпiн, В. Крупнов. Вони пропонували різноманітні класифікації, досліджували труднощі, з якими стикається перекладач під час перекладу слів-реалій, шукали закодовану інформацію, яка міститься в кожній реалії, шукали шляхи подолання мовних перешкод, зумовлених розбіжностями культур.

Дефініція «реалія» представляють явища різних національних культур та ареалів. В жодній іншій мові не можливо було зустріти відповідні мовні одиниці, які позначали ці явища. Слід зазначити, що «до слів-реалій також відносять топоніми, форми державного устрою, предмети побути, властиві даному регіону, слова духовної та матеріальної культури, слова характерні для суспільного, екологічного та державного життя» [37, с. 223]. Кожна мова має слова, які відображають менталітет народу та його особливості.

Такі дослідники як Є. Верещагін та В. Костомаров розглядали реалії, як лінгвокраїнознавче забарвлення. Лінгвісти підтвердили, що «слова-реалії – це досить складна частинка культури мови, яка містить у собі етнокультурну інформацію» [13, с. 12].

Згідно з визначенням О. С. Ахманової «реалії – схожі на державний устрій країни. Вони визначаються історією та культурою народу, мають мовні контакти - носіїв мови.» [8, c. 381].

С. І. Влахов і С. П. Флорін зазначають, що «реалії – це фрази, які називають об’єкти, своєрідні для життя та побуту, культури, соціального та історичного розвиту одного народу. Оскільки вони є носіями національного та культурного колориту, точного відповідника в іншій мові може не існувати. Отже такі слова не піддаються перекладу та при перекладі вимагають особливої уваги» [15, 19].

Вчений Г. Томахін зазначав, «реалії – це назви, як характерні тільки для однієї нації, предметів побуту, історії культурі, державному устрою, фольклорним та міфологічним істотам та героям» [33, c. 5].

В. Россельс вважав, «реалія – поняття, яке притаманне для історії, культури, побуту, яке не можливо зустріти в мові іншого народу» [30, с. 169].

У філології реалії розумiють, як:

1. Предмет, поняття, явища, характерні для історії, культури, побуту того чи іншого народу, якi не зустрічаються в інших народів;
2. Слова, що позначають такий предмет, поняття, явище, а також словосполучення (зазвичай - фразеологізм, прислів'я, приказки, прислів'я), що об’єднують такi слова [29, с. 2].

Для того, щоб інтерпретувати та розумiти реалії треба мати певні фонові знання. На думку В. С. Виноградова «фонова інформація – це культурні дані, які притаманні лише певній нації та мають відображення у мові цієї національності» [34, с.124]. Вона містить особливі історичні події, рівні державоутворення, географічні ознаки та державний устрій, культурне середовище, тощо.

Мета перекладу реалій – передати особливий колорит певної країни та включає в себе її унікальність та своєрідність.

У кожній мові присутні слова, які взагалі ніяк не відрізняються від інших слів, але при перекладі вони можуть створити ускладнення. Відповідно, реалії – це специфічні слова або назви предметів, які несуть в собі духовну та матеріальну культуру, яка притаманна лише певній народності. Зазвичай реалії виступають назвами предметів, понять, географічними місцями, соціально-історичними особливостями регіону або країни, що являє собою історичний та національний колорит. Саме такі слова можуть не мати відповідника в іншій мові під час перекладу.

Хочемо зазначити, що реалії часто плутають з поняттям «термін». Але між цими поняттями існує значна рiзниця. Іноді реалії можна сплутати з термінами, тому що терміни можуть співвідноситися з особливими референтами. А терміни, як і реалії, входять до лексико-семантичної системи літературної мови. Терміни, в свою чергу, можуть бути інтернаціональними і характерними для художнього стилю. Реалії використовуються у будь-якому стилі мови.

Іноді реалії схожі з іменами, наприклад: das Rotköppchen – Червона шапочка, die Seejungfrau - Русалонька, Däumelinchen – Дюймовочка. Слід зазначити, що інколи реалії віддаляються від літературних норм, наприклад: жаргонізми, дiалектизми тощо.

На думку В. А. Вернігорової : «Переклад реалій – є досить вагомою частиною відображення національних та історичних особливостей, який сягає становлення теорії перекладознавства, як незалежної дисципліни» [12, с. 184].

Отже, є багато визначень терміну «реалії», але ми вважаємо, що найповнішим та найточнішим є визначення української дослідниці Р. Зорівчак «Реалії – це моно- i полілексемні одиниці, основне лексичне значення яких вміщає традиційно закріплений за ними комплекс етнокультурної інформації, чужої для об’єктивної дійсності мови сприймача» [42, с. 58].

* 1. **Класифікація реалій**

Існує багато класифiкацій реалій, але ми вважаємо найбільш грунтовною класифікацію, яку запропонували С. Влахов та С. Флорін. Їх класифікація розділяється на:

1. Подiл за предметною ознакою:

1. Географічні реалії:

а) назви об'єктiв фізичної географії - «мусон», «савана»;

б) назви географічних об'єктів - Dresden;

в) назви видів тварин, рослин, комах - «колібрі».

2. Етнографічнi реалії:

а) побут - (Hackepeter, Mettwurst);

б) праця, вид і рід діяльності;

в) мистецтво і культура - der Troll, der Kobalt, die Schulltüte;

г) Етнічні реалії.

3. Суспільно-політичні реалії:

а) адміністративно-територіальний устрій Berlin, das Bundesland, das Bezirk;

б) органи влади der Herzog, der Kaiser;

в) суспільно-політичне життя;

г) військові реалії» [15, c. 223].

**Поділ за місцевою ознакою розрізняє такі реалії:**

«В площині однiєї мови:

- Свої реалії – це велика частина історичних слів:

* Dirndl – дiрндл (національне вбрання жінок в Німеччині);
* Schnaps – шнапс (німецька горілка).

- Чужі реалії – це іншомовні слова – кальки, переклади слів з назв чужих народів, транскрибовані слова:

• Das Business – Business (eng)» [15, c. 57-58].

«В площині пари мов:

1. Зовнішні реалiї – чужі слова для двох мов: фіорд – зовнішня реалія для болгарської або іншої мови, окрім норвезької.

2. Внутрішні реалії – слова, які належать одній з пари мов, і отже, чужі для іншої мови, наприклад: фiорд – для пари української і норвезької мови – для норвезької мови буде внутрішньою реалією» [15, с. 156].

Можна виділити ще одну класифікацію реалій (за Д Гербергом) [42]:

1. Реалії, які пов’язанi з народними звичаями:

Fasching, Fastnacht, Mummenschanz – це карнавал, який проходить в Німеччині навесні – вітання наступаючої весни (схоже на Масляну). Зазвичай містом проходить велика карнавальна хода та вигнання злих зимових духів.

Rosenmontag – момент, коли настає кульмінація карнавалу. Зазвичай в місті припиняється рух транспортних засобів, карнавал проходить по центральних вулицях міста, лунає весела музика та всі куштують солодощі та пиво.

1. Реалії, які з’явились в період об’єднання Німеччини:

Rank-Xerox-Revolution – зміни, внаслідок швидкої адаптації до соціально-політичних відносин в Федеративній Республіці Німеччині;

1. Реалії, які з’явились внаслідок повторення назв міст та областей:

Treffpunkt der Welt – місто, в якому у ХІІІ столітті проходили найбільші ярмарки – Лейпциг;

Stadt der Windmühlen – стародавнє містечко Вольдек (Woldegk). Назвали це місто в честь 5 вітряних млинів;

Grünes Herz Deutschlands – Тюрінгія. Місто на 30% заповнене лiсами.

Згадуючи українських науковців, ми хотіли б згадати про класифікацію української дослідниці Роксолани Зорівчак. Запропонована нею класифікація має практичний інтерес – це праці про класифікацію та способи відтворення реалій.

«В межах часового поділу вона виділяє:

* Власне реалії – вони вживаються певним мовним колективом та позначають поняття, які існують зараз (Верховна рада, Bunderstag);
* Історичні реалії – це поняття, характерні для певної соціальної групи в минулому (крiпак, десятина)» [22, c. 70]

«У структурному плаiі виділяють:

* реалії-одночлени: укр.: «вечорниці», «криничар», «денцівка», «кобзарювати», «валило»; англ.: “a sheriff”, “a threepence”, (“a maypole” − «травневе дерево» − «стовп, прикрашений квітами, різнобарвними прапорцями, довкруги якого танцюють в першу неділю травня у Великобританії ») та ін;
* реалії-полічлени номінативного характеру: укр.: «курна хата», «разовий хліб», «троїста музика», «братська могила», («дзвінкова криниця» − «назва спеціальної радіопередачі про народну пісню»); англ.: “a banana split” − «десерт», “St. Valentine`s Day” – «День Святого Валентина», “a ticket day” − «другий день ліквідаційного періоду на фоновій біржі»; “a toffee apple” − «глазуроване яблуко на паличці», “pea-soup fog” – «густий жовтуватий туман», “garden seats” – «місця на другому поверсі двоповерхового автобусу».
* реалії-фразеологізми: укр.: «лоби забрити», «коло печі поратись», «стати під вінок», «на панщині бути». англ.: “to reach the woolsack” – «стати лордканцлером»; “to enter the Stationer’s hall” – «реєструвати авторське (видавниче) право» [22, c. 73].

«В площинах двох мов:

* Зовнішні – притаманні для пари мов (какаду, кімоно);
* Реалії, які не властиві однiй мові, але існують в інших (слово «рада» яке притаманне як для української так і для російської мови);
* Регіональні реалії – слова, якi iснують в групі країн («євро» - для країн, які вступили в Євросоюз);
* Інтернаціональні реалії – присутні в лексиці всіх країн. (текіла)» [15, c. 59-65].

Отже, є певна група вчених-лінгвістiв, які пропонують свої класифікації слів-реалій для більш детального розуміння перекладацького тексту. Можемо стверджувати, що існують труднощі при перекладі слів реалій, зумовлені відсутність у мові перекладу відповідного слова-аналога. Це відбувається через відсутність у носіїв мови позначеного реалією об’єкта. Потреба у перекладі слів-реалій зумовлена необхідністю передати колорит країни, її національне та історичне забарвлення.

**2.3 «Безеквівалентна» лексика. Способи і прийоми її передачі.**

Для сучасного мовознавства термін «безеквiвалентна лексика» новий та не має визначення та конкретності. Мовознавець М. П. Кочерган зазначає, що «безеквiвалентна лексика, як правило, становить не більше 6-7% загальної кількості активно вживаних слів» [28, 171-172]. Ця лексика з’являється завдяки життєдіяльності певного колективу та пояснюється різними причинами. Лінгвіст А.В. Волошина довела, що кожен народ у процесі своєї життя та діяльності «“олюднює” навколишнє середовище та вносить у нього специфічні риси». Тому утворюються слова та словосполучення, які у лексиці «фіксуються словами-реаліями» [16, 57].

Отже, з плином часу у життєдіяльності колективу з’являються нові слова-реалії. Їх використовують для описання предметів чи дій людей. Коли такі слова стають відомі на певній місцевості, їх називають реаліями. Наприклад українське слово вечорниці – це одна із форм вечірніх розваг, що відбувались у хаті, під час яких розказували казки, танцювали та співали. Оскільки слово характерне для слов’янських народів, існувало багато відповідників у інших мовах: білоруська – вячоркі; росiйська – беседа; болгарська – седелки; сербська – седелзки; македонська – попретки.

Р. П. Зорівчак визначає, що «безеквiвалентна лексика», порівнюючи з реаліями, є, на її думку, «моно- i полісемантичними одиницями, основне лексичне значення яких уміщує традиційно закріплений комплекс етнокультурної інформації, чужої для об’єктивної дійсності мови-сприймача»[22, 58]. На її думку поняття “безеквiвалентна лексика” значно ширше, ніж поняття “реалiя”, що відповідає лише випадкам лексикопредметної безеквівалентності. «Очевидно, всі реалії входять у обсяг безеквівалентної лексики певної мови» [22, 65]. Слід зазначити, що сюди можна віднести усну народну творчість, яка збагачена народними лексемами, діалектизмами, суржиками та іншими випадками «безеквівалентної» лексики.

Погоджуємося зі словами доктора філологічних наук Роксоланою Зорівчак, адже поняття «безеквiвалентна лексика» значно ширше, ніж поняття «реалії».

Дослідниця Л.М. Дяченко, вивчаючи це питання, акцентувала увагу на спільності цих понять: «слова з такою наповненістю семантики національно-культурним змістом лінгвісти називають по-різному: безеквiвалентними, реаліями, етнографізмами тощо». Ми погоджуємось, що активний словник певної нації «є не що iнше, як джерело знань про певний етнос: менталітет, звичаї, традиції, побут, надбання духовної культури народу». Вони вживаються для позначення предметів та понять, пов’язаних з ними, які характерні для певної національної культури, але « називають денотати, які були або є типовими, характерними, такими, що становлять невід’ємний атрибут духовної або матеріальної культури того чи iншого народу» [19, 9].

Російський вчений Латишев Лев Констянтинович виділяє 4 групи безеквівалентної лексики:

* Слова-реалії – це слова або словосполучення, які позначають об’єкти та явища, що характерні для життя, побуту, культури певного мовного колективу;
* Тимчасові безеквiвалентні одиниці – зумовлені нерівномірними досягненнями в галузi науки та техніки;
* Випадкові безеквівалентнi одиниці – це лексичні одиниці, які позначають предмети та явища, які існують і у практичному досвіді носіїв мови, і у носіїв мови перекладу. Але у мові перекладу вони не мають позначень;
* Структурні екзотизми – лексичні одиниці, які позначають явища, що існують у як i в практичному досвіді носіїв, так і в носіїв мови перекладу. Але в мові перекладу вони не мають точних відповідників.

Одне із найскладнiших та найважливіших питань – це переклад слів-реалій у художніх текстах, адже воно пов’язано з багатьма предметами – історія, країнознавство, культурнi аспекти життя та побуту колективу. На думку С.І. Влахова і С.П. Флоріна, «переклад реалій – частина великої і важливої проблеми передачі національної та історичної своєрідності, яка сходить, мабуть, до самого зародження теорії перекладу, як самостійної дисципліни» [15, с. 5].

Також існує декілька обставин під час вибору прийому перекладу – осмислення невідомих реалій в тексті перекладу, точніше місце, яке слово займає у тексті, опис засобів, якими користується автор аби як точніше передати семантичний зміст.

Дуже часто в тексті можна зустріти запозичені реалії. Тобто реалії, які використані в роботах іноземних авторів. Наприклад, коли у романі автор описує життя та побут іншої країни чи регіону. Ці малознайомі слова повинні мати роз’яснення аби не впливати на розуміння читачем національного, культурного та історичного колориту.

Класифіковано 5 найбільш поширених способів перекладу «безеквівалентної» лексики:

1. Транскрипцiя та транслітерація – це спосіб передачі лексичних одиниць прототипу шляхом його відтворення за допомогою букв мови. Фонетичне відтворення показує приблизну звукову модель іншомовного слова. Транслітерації відтворює лише графічну форму. За допомогою таких способів перекладаються власні назви, географічні назви, вулиці, тощо. Використовуючи такий спосіб перекладу, зазвичай, вживаємо зноски, щоб пояснити ту чи іншу назву. Наприклад: у тексті ми пишемо Брікстон (Brixton) та пояснюємо: це один із районі у Лондоні.
2. Калькування – це шлях перекладу, який полягає в передачі безеквівалентної лексики за допомогою заміни її складових частин (морфем) лексичними відповідниками. Наприклад Cape of Good Hope - Мис Доброї Надії;
3. Описовий переклад – передача значення лексичної одиниці за допомогою заміни її складових частин розгорнутими словосполученнями, які розкривають суттєві ознаки цієї лексичної одиниці. Цей спосіб хоч і вичерпно розкриває зміст лексичної одиниці, але він дуже громіздкий.
4. Наближений переклад – підбір наближених за значенням відповідників в мові оригіналу для лексичної одиниці мови перекладу.
5. Елімінація національно-культурної специфіки лексичних одиниць оригіналу – це спосіб описового перекладу, під час якого випускається національна та культурна специфіка оригіналу»  [25, 118-121].

Отже, при перекладі «безеквівалентної лексики» треба вибрати найбільш ефективний прийом – транслітерація чи транскрипція, калькування, описовий метод чи наближений переклад - для більш точної передачі змісту. У ході нашого дослідження встановлено, що найбільш вдалий прийом – це транскрипція та калькування.

**ВИСНОВКИ ДО ІІ РОЗДІЛУ**

Отже, з вище викладеної інформації можна підсумувати, що реаліїї є складним та структурним явищем. Вчені-лінгвісти намагались визначити сутність цього поняття. Iснує багато визначень терміну «реалії», які є близькими за змістом. У кожній з дефініцій можна побачити спільне – це неперекладні слова без прямого відповідника в мові перекладу, унікальні, адже несуть у собі закладену віками інформацію про життя та традиції народу. Перекладач повинен з повагою ставитись до реалій в мові перекладу та не забувати, що слова-реалії в рідній мові, які в ході історії перейняли на себе відображення певного регіону чи країни, показують культурні цінності певного народу.

Як було зазначено, реалії є складним явищем, вони існують у великій кількості, з цього виникає завдання класифікувати їх. У другому розділі наведено декілька таких класифікацій вченних, які намагалися їх упорядкувати. Також, було зазначено яким саме чином реалії виділяються з поміж іншої національно-культурної лексики, оскільки реалії це лише підвид цього виликого пласту лексики, необхідно розібратися у чому їх відмінності. Існують труднощі при перекладі слів реалій: у мовi перекладу нема відповідного слова, аналога. Це відбувається через відсутнiсть у носіїв мови позначеного реалією об’єкта. Необхідність передати колорит країни, її національне та iсторичне забарвлення зумовлює пошук слів для перекладу реалій.

Вчені пропонують свої класифікації слів-реалій для більш детального розуміння перекладацького тексту. Існують труднощі при перекладі слів реалій: у мові перекладу нема відповідного слова, аналога. Це відбувається через відсутність у носіїв мови позначеного реалією об’єкта. Необхідність передати колорит країни, її національне та історичне забарвлення зумовлює пошук слів для перекладу реалій.

Перекладаючи «безеквівалентну» лексику слід підбирати найбільш вдалий прийом – транслітерація чи транскрипція, калькування, описовий метод чи наближений переклад - для більш точної передачі змісту. У ході нашого дослідження з’ясувалося, що найбільш вдалими прийомами є транскрипція та калькування. Саме ці шляхи надають можливість найбільш точно передати об’єкти, події, явища, тощо i дотриматись національних звичаїв та традицій.

Отже, основна риса слiв-реалій – це їх колорит. Передача національного колориту при перекладі тексту з однієї мови на іншу і є основною та найголовнішою проблемою перекладачів при перекладі реалій.

**РОЗДІЛ ІІІ. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РЕАЛІЙ У ХУДОЖНІХ ТВОРАХ НА МАТЕРІАЛІ КАЗОК Г. К. АНДЕРСЕНА**

**3.1. Переклад реалій у казках**

При перекладі будь-якої статті чи художньої літератури перш за все треба вміти використовувати різні перекладацькі прийоми.

Зазвичай при перекладі казок перекладачі використовують такі прийоми:

* Транскрипція – це запис усного мовлення для передачі вимови. Зазвичай перекладачі використовують транслітерацію тому, що письмовий варіант імені не спотворюється, бо ім’я у кожного унікальне. Ось декілька прикладів:
* *Принц – Priсе* – у цьому словосполученні в українській мові звучить літера «и», а в англійському перекладі – літера «і», в українському перекладі в кінці слова немає голосної літери, а в англійському перекладі є літера «е»;
* *Баба Яга – Baba Yaga* – у цьому словосполученні в українській мові звучить літера «я», а в англійській ця літера замінюється на буквосполучення «ya»;
* *Іван дурак – Ivan durak* – у слові «*durak*» в українському перекладі звучить літера «у», а в англійському перекладі – літера «u».

Для прикладу візьмемо декілька речень з казки «Як Іван служив у Баби Яги» - українською: *«Іванко, впізнавши голос свого батька, ішов на той голос. Ішов, хоч батька так і не знайшов, бо й не було його там. Зате знайшов стару бабу (то була Баба Яга, але ж Іванко не знав)» [42].* – англ. *«Ivanko, recognizing his father's voice, went to that voice. He went, although he never found his father, because he was not there. But he found an old woman (it was Baba Yaga, but Ivanko did not know)»*. Варто зазначити, що перекладач міг замінити слово «Baba» на англійський відповідник *«granny».* Це ускладнює змiст казки та не містить жодного національного колориту.

* Транслітерація – це передача тексту або слів, які записані однією графічною системою, засобами iншої графічної системи для передачі звукової точності:

*Козак – Cossack* – в цьому словi в українському перекладі звучить літера «з» та «к», а в англійському перекладi – літера «ss» та «ck»;

*Вовчок – vovchok* – у даному слові в українському перекладі звучить літера «ч», а в англійському перекладі – літера «ch»;

*Казка – kazka* - український переклад - літера «з», а в англійському перекладі – літера «z».

Проаналізуємо уривок із «Казка про фортецю Відень, козака Семирукого, Чорного Мустафу і дух козацький»: український оригінал: *«На острові Хортиця, на славній Січi Запорізькiй, жив в Корсунському курені козак Степан. Не простий козак був»* [43]. Англійський переклад: *«On the island of Khortytsia, on the glorious Sich of Zaporizhia, lived in the Korsun hut Cossack Stepan. He was not a simple Cossack»*. У цьому прикладі перекладач використав прийом транслітерації. За допомогою цього прийому автор не порушив національний колорит казки та зберіг лексему *«козак»,* яка притаманна українській мові та національності.

Проiлюструємо ще один приклад з казки «Історія про маленького царя Новишного, фальшиву сестру та вірних звірів»: англійською: *«One day this Tsar went to the bazaar (such a bazaar as we have at Kherson) to buy food for his needs»[42].* Український переклад: *«Одного разу цей цар пішов на базар (такий базар, як у нас у Херсоні), щоб купити їжу».* Наведений приклад демонструє, що автор використовує реалію «*bazaar*». Читання тексту іншомовним читачем, у якому наявні реалії, буде викликати труднощі та ускладнювати зміст казки.

Перш ніж використовувати прийом транслітерації треба дізнатись про наявність чи відсутність відповідника слова, яке перекладається. Цей перекладацький прийом може порушити розуміння та зміст тексту.

* Описовий прийом – це передача значення слова за допомогою розгорнутого пояснення. Зазвичай цей прийом використовується у випадку відсутності відповідного значення слова у мові перекладу.

Наприклад: у казці Г. Х Андерсена «Соловей» перекладач російською мовою використовує слово «*судомойка*». Віповідник цієї реалії у українській мові відсутній. Автор, який перекладав казку українською мовою, використовує описовий метод та пояснює дане слово як *«місце на кухні».*

* Калькування – це прийом перекладу нових слів, коли в мові перекладу є відповідне слово. Цей прийом допомагає скопіювати структуру вихідної лексичної одиниці. Він є основою великої кількості запозичень, коли транскрипція чи транслітерація була неприйнята з естетичних чи смислових міркувань.

Наприклад: російською: *«Я дам тебе свой синий клетчатый передник, расстели его на полу, а сам живо подойди и схвати собаку, посади её на передник, открой сундук и бери из него денег вволю» [1].* Відповідний український переклад: *«Я дам тобі мій синій картатий фартух, розстели його на підлозі, швиденько схопи собаку і посади його на фартух, а тоді відчини скриню і бери гроші, скільки схочеш»[5].*

Переклад повинен опиратися на те, що кожна назва або ім’я – це відбиток соціокультурного відображення мови, тому є потреба правильного підбору та використання всіх необхідних технік та прийомів перекладу для найбільш точної передачі національно-культурного сенсу імені персонажа. При перекладі реалій, які наповнюють казки, найчастіше використовують такі типи перекладу: транскрипція, транслітерація, калькування та описовий метод.

**3.2. Види реалій у казках Г. К. Андерсена**

Жанр казки вже давно цікавив науковців, адже казка – це найперший літературний твір, з яким знайомиться маленька дитина. Вона стає прикладом для наслідування у подальшому житті. Впевнена, що кожен пам’ятає казку, яку розповідали мама або тато, переповідала бабуся чи дідусь. Саме ця чарівна історія вплинула на сприйняття світу та вибір правильних рішень маленькими громадянами.

Фольклорні казки переказують народну мудрість, традиції, звичаї, побут людей, які жили задовго до нашого народження. Саме народні казки відображають характер нації, бажання та мрії, його життєвий досвід. Виховання – є найважливішим елементом таких казок.

Літературна (авторська) казка несе в собі особливості автора – його своєрідне бачення світу. Це дуже тонкий та емоційний жанр літератури, написаний як для дітей, так i для дорослих. Найкращими авторами казок є Г. К. Андерсен, А. Ліндгрен, Л. Керол. Вважається, що ці казки навчають дитину дорослих істин. Але їх розумiння приходить поступово. Ось чому ці літературні твори можна читати постійно i знаходити кожного разу щось нове , повчальне.

Ганс Крістіан Андерсен – казкар, найвідоміший данський письменник. У своєму доробку має такі казки, як «Гидке каченя», «Дюймовочка», «Принцеса на горошині», «Непохитний олов’яний солдатик», «Снігова королева» та інші. Його казки відомі у всьому світі, покладені в основу мультфільмів, балетів, театральних почтановок та перекладені більш як 150 мовами.

За все життя письменник створював поеми, п’єси, романи та звісно казки. Перша збірка «Казки для дітей», яка вийшла у переддень Різдва і поклала початок кар’єри Андерсена-казкаря. Письменник виршив зробити це традицією – кожного Різдва видавати нову збірку казок. Його сім’я та данці сприймали це, як різдвяний подарунок та часто купували казки в подарунок дітям.

Незважаючи на чималу відстань та плинність часу Ганс Крістіан Андерсен залишив помітний слід в українській культурі. Насамперед це пов'язано із його творчим набутком, який захопив чимало українських письменників, які на його основі захопилися літературним казкарством та перекладом. Окрім того, уже наступні творчі покоління художників, кінематографів, мультиплікаторів та видавців надихалися творчістю датчанина в своїх роботах.

На сьогодні відомо 158 казок автора, 12 з яких створено на основі традиційних фольклорних творів. Можемо зробити висновок, що поняття літературна казка якнайкраще відображає сутність творчості видатного казкаря. Казки Г. К. Андерсена відрізнялись відсутністю дидактичних основ та поваги до королівських осіб.

Аналіз реалій казок Г. К. Андерсена зроблено за допомогою класифікації В. Виноградова. «Згідно з цією класифікацією реалії поділяються на побутові, етнографічні та міфологічні, реалії державно-адміністративного устрою і суспільного життя, реалії природного світу, ономастичні реалії, асоціативні реалії» [14, с.54]. Під час дослідження було проаналізовано більш як 100 різних слів-реалій. Всі реалії можна класифікувати так:

**Побутові реалії** – слова характерні для побуту, назв музичних інструментів, ігор. Вони створюють необхідні елементи стилю казки та епохи:

* *Передник* – елемент одягу, створений для захисту одягу від забруднень на кухні;
* *Сажень* – міра виміру довжини;
* *Медяк* – мідна монета;
* *Кресало* - пристосування для отримання відкритого вогню;
* *Ослінчик* – маленький стільчик;
* *Невод* – велика сітка для риболовлі.

**Етнографічні та міфічні реалії**. Мiф – невід’ємна частина кожної казки. Різниця між міфом та казкою полягає в тому, що казка показує різницю між добром і злом. Наприклад:

* *Русалонька* – казкова водяна істота, яка має людський вигляд, риб’ячий хвіст та довге волосся;
* *Відьма* – жінка, яка завдає людям шкоду, чаклунка; в казці «Русалонька» також згадується морська відьма – жінка, яка займається магією, але під водою;
* *Троль* – надприродна істота, яка ворожа до людей.

**Реалії державно-адміністративного устрою та суспільного життя** – показують устрій та порядок у казкових містах.

* *Der Runde Turm* – Кругла вежа, яка вважається символом Копенгагена;
* *Дремучий лес* – темний ліс, в якому легко загубитись.

**Ономастичні реалії** – ці слова є найбільш поширеними у казках. Зазвичай перекладачі мають проблеми під час перекладу таких слів-реалій. Казки виражають національний менталітет, світогляд та художні смаки. Перекладач повинен звернути особливу увагу при перекладі ономастичних реалій, особливо в народних казках, де спостерігається зіткнення різних культур та світів. Також це назви та імена головних герої, музеїв, театрів, магазинів та маленькі «підказки» для читачів, символічні пояснення. До прикладу:

* *Дюймовочка* – гарна маленька дівчина дуже маленького (дюймового) зросту;
* *Снігова королева* – володарка крижаних земель, яка не володіє теплими та щирими почуттями;
* *Гидке каченя* – маленьке, не гарне каченятко;
* *Свинопас* – людина, яка пасе свиней.

У ході нашого дослідження виявилось, що 38% реалій утворюють ономастичні реалії. Це пояснюється бажанням автора створити новий казковий, дивовижний світ та предмети навколишньої дійсності, в який поринає дитина. Наступні 12 % належать міфологічним реаліям. Також 44 % - побутові реалії. 6% - реалії державно-адміністративного устрою. Ці слова-реалії разом утворюють велику групу, та поряд з ономастичними реаліями, стають ключовими у створенні фантастичного, неіснуючого світу у казках. (Додаток 1)

**3.3 Контрастивний аналіз німецького, українського та російського перекладів**

Під час нашого дослідження використано збірку казок «Märchen: сказки: книга для чтения с упражнениями (на немецком языке) / Обр., коментарии и упр. Е. В. Нарустранг». Ця збірка була опублікована 2018 року Е. К. Нарустранг видавництвом «Антологія».

Український переклад збірки казок Г. Х. Андерсена був опублікований у 2012 році. Переклад збірки «100 знаменитих казок світу» з російської мови здійснив Володимир Верховень на замовлення Книжкового Клубу «Клуб Сімейного Дозвілля», російський переклад – у 2013 році Г. В. Євлаховим.

Ономастичні реалії – перший та найбільший тип реалій, який було обрано для аналізу. Адже в казках присутня велика кількість атропонімів, тобто власних назв. З їх допомогою можна сформувати казковий, фантастичний світ та доповнити магічні образи казок.

Для перекладу назв казок було використано прийом калькування – знаходження значення слова через буквальний переклад елемента в іншій мові. Саме цей прийом перекладу допомагає зберегти оригінальне значення.

Наприклад:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Німецький переклад**  **(Е. В. Нарустранг)** | **Український переклад**  **(В. Верховень)** | **Російський переклад**  **(Г. Євлахов)** |
| **Калькування** | | |
| *Dіe Schneekönigin* | *Снігова королева* | *Снежная королева* |
| *Hässliches Entlein* | *Гидке каченя* | *Гадкий утенок* |
| *Die Prinzessin auf der Erbse* | *Принцеса на горошині* | *Принцесса на горошине* |
| *Das Feuerzeug* | *Кресало* | *Огнево* |
| *Kleiner Klaus und großer Klaus* | *Маленький Клаус і великий Клаус* | *Маленький Клаус и большой Клаус* |
| *Ole Lukoye* | *Оле-Лукойє* | *Оле-Лукойє* |
| *Die Blume der kleinen Ida* | *Квіти маленької Іди* | *Цветы маленькой Иды* |
| *Die wilden Schwäne* | *Дикі лебеді* | *Дикие лебеди* |
| *Der standhafte Zinnsoldat* | *Непохитний олов’яний солдатик* | *Стойкий оловяный солдатик* |
| *Die Nachtigal* | *Соловей* | *Соловей* |
| *Des Kaiser neue Kleid* | *Нове вбрання короля* | *Новое платье короля* |
| *Däumelinchen* | *Дюймовочка* | *Дюймовочка* |
| *Der Schweinehirt* | *Свинопас* | *Свинопас* |

У деяких випадках автори застосували інший прийом перекладу – транскрипцію. *Дюймовочка* (українською) – *Дюймовочка* (російською) – назва казки пішла від слова дюйм – одиниця вимірювання, *Свинопас* (російською) – *Свинопас* (українською), *Соловей* (російською) – *Соловей* (українською). При відтворенні власних назв автори використали саме цей тип перекладу, адже важливим є збереження оригінальної форми твору оригіналу, що допомагає створити чарівну та фантастичну атмосферу.

Наступний тип перекладу – етнографічні та міфологічні реалії. Зазвичай, у проаналізованих казках перекладачі використовують прийом калькування. Наприклад: слово Русалонька – за народними повір’ями це казкова істота, яка живе у воді. Образ Русалоньки – гарна дівчина з довгим, розпущеним волоссям та риб’ячим хвостом. Має відповідник в російській мові (русалка).

*Морська відьма* – традиційний персонаж, який живе у фольклорних казках, має магічний зв’язок або силу моря, погоди, інші аспекти морського життя. Вони володіють магією.

*Троль* – реалія, яка застосовується у скандинавській міфології. Це потворний чоловічок маленького зросту. Зазвичай він складає негативне враження – сварливий, асоціативний та часто робить погані речі, чим дуже заважає.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Німецький переклад**  **(Е. В. Нарустранг)** | **Український переклад**  **(В. Верховень)** | **Російський переклад**  **(Г. Євлахов)** |
| *Die kleine Seejungfrau* | *Русалонька* | *Русалочка* |
| *Meerhexe* | *Морська відьма* | *Морская ведьма* |
| *Hexe* | *Чаклунка* | *Колдунья* |
| *Troll* | *Троль* | *Троль* |

Цей прийом перекладу найбільш вдало відобразив колорит казки.

Реалії державно-адміністративного устрою та суспільного життя вказують на державницький устрій та порядок в казках. Вони зустрічаються дуже рідко, адже казка – це вигаданий світ.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Німецький переклад**  **(Е. В. Нарустранг)** | **Український переклад**  **(В. Верховень)** | **Російський переклад**  **(Г. Євлахов)** | **Значення слова** |
| *Der Runde Turm* | *Кругла вежа* | *Круглая башня* | Кругла башня, яка вважається символом Копенгагена |
| *Dichter Wald* | *Темний ліс* | *Дремучий лес* | Ліс, в якому легко заблукати. |

Звернемо увагу на реалію *Der Runde Turm.* Це висока, кругла вежа, яка є символом Данії та її столиці Копенгагена. В казці «Кресало» ця реалія використовується, щоб порівняти очі собаки, яку зустрів солдат. Кожен з перекладачів залишив цю реалію.

Українською: «*А якщо тобі захочеться золота, дістанеш і його стільки, скільки зможеш понести, зайди тільки до третьої кімнати. Але в собаки, що сидить там, кожне око, як Кругла вежа. Оце справді пес, можеш мені повірити!*» [5];

Російською: *«А захочешь, так достанешь и золота, сколько сможешь унести; пойди только в третью комнату. Но у собаки, что сидит там на деревянном сундуке, глаза — каждый с Круглую башню. Вот это собака! Злющая-презлющая*!» [5];

Німецькою: *«Willst du dagegen Gold haben, so kannst du es auch bekommen, und zwar so viel, wie du tragen magst, wenn du in die dritte Kammer hineingehst. Aber der Hund, der dort auf dem Geldkasten sitzt, hat zwei Augen, jeden so groß wie der Runde Turm. Es ist ein richtiger Hund, das kannst du mir glauben» [41].*

Реалії, які відповідають за повсякденне життя героїв займають важливе місце в казках. Адже казка максимально наближена до життя людей, описує їх побут та традиції. Такий тип слів-реалій перекладають за допомогою прийому калькування, методу опущення та описового методу.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Німецький переклад (К. В. Нарустранг)** | **Російський переклад**  **(Г. Євлахов)** | **Український переклад**  **(В. Верховень)** | **Значення слова** |
| *Schürze* | *Передник* | *Фартух* | Елемент одягу, створений для захисту одягу від забруднень на кухні; |
| *Braun* | *Медяк* | *Мідяк* | Мідна монета; |
| *Das Feuerzeug* | *Огниво* | *Кресало* | Пристосування для отримання відкритого вогню. |
| *Lampe* | *Лампа* | *Каганець* | Невеличкий світильник з олією чи гасом. |
| *Schemel* | *Скамеечка* | *Ослінчик* | маленький стільчик |
| *Der Klafter* | *Сажень* | *Сажень* | міра виміру довжини |
| *Der Kavalier* | *Министр* | *Камергер* | чин високого рангу у багатьох європейських монархіях |
| *Handorgel* | *Шарманка* | *Шарманка* | Механічний музичний інструмент |
| *Dirigent* | *Капельмейстер* | *Капельмейстер (Диригент)* | особа відповідальна за підбір музики та аранжування написаних творів для придворного хору чи оркестру. |
| *Bett* | *Ложе* | *Ліжко* | місце на якому сплять |
| *Seetang* | *Водоросли* | *Баговиння* | товсті, густі водорослі |
| *Muff* | *Муфта* | *Муфта* | Вид одягу для зігрівання рук |
| **Описовий переклад** | | | |
| *eine feste Ausllung in der Küche* | *Судомойка* | *Місце на кухні* | робітниця, яка миє посуд |
| **Опущення** | | | |
| *Es fasste die Gerda um den Leib und sagte* | *Она обняла Герду и сказала.* | *Вона обняла Герду за стан і сказала.* | Стан – торс, тулуб, корпус людини. |

Поглянувши на слова-реалії цієї групи можна сказати, що вони в деталях описують казковий світ, в якому живуть герої. Наприклад:

Російською: *«Я дам тебе свой синий клетчатый передник, расстели его на полу, а сам живо подойди и схвати собаку, посади её на передник, открой сундук и бери из него денег вволю.» [1]*;

Українською: *«Я дам тобі мій синій картатий фартух, розстели його на підлозі, швиденько схопи собаку і посади його на фартух, а тоді відчини скриню і бери гроші, скільки схочеш» [5];*

Німецькою: *«Ich gebe dir meine blaukarierte Schürze, die kannst du auf dem Fußboden ausbreiten; geh dann rasch hin und nimm den Hund, setze ihn auf meine Schürze, öffne die Kiste und nimm so viele Schillinge, wie du willst» [41].*

Ще один приклад, при перекладі якого було використано описовий переклад. За допомогою цього виду перекладу можна передати значення слова, яке відсутнє у мові перекладача. В. Верховень використовує цей прийом тому що в українській мові відсутній відповідник слова *«судомойка»* - дівчина, яка працює на кухні та миє посуд. Тому він вирішує описати цю професію *«Я дам тобі постійне місце на кухні»*. В тексті перекладеному німецькою мовою також використовується цей метод. Перекладач замість слова *«судомойка»* використовує фразу *«eine feste Ausllung in der Küche».*

Російською: *«Дівчинко! — сказав камергер. — Я дам тобі постійне місце на кухні і поклопочусь про дозвіл дивитися, як імператор обідає, якщо ти проведеш нас до солов'я... Він одержить запрошення сьогодні ввечері бути у палаці» [1];*

Українською: *«Девочка, - сказал первый министр, - я назначу тебя шестой придворной судомойкой и даже позволю посмотреть, как обедает сам император, если ты покажешь нам, где живет соловей. Он приглашен сегодня вечером ко двору» [5];*

Німецькою: «*Kleine Köchin, - sagte der Kavalier, - ich werde dir eine feste Ausllung in der Küche und die Erlaubnis verschaffen, der Kaiser speisen zu sehen, wenn du uns zur Nachtigall führen kannst, denn sie ist zu heute Abend bestellt» [41].*

Досліджуючи казках, було визначено використання прийому опущення. Німецький перекладач пропонує такий варіант - *um den Leib* – навколо тіла. В українській мові існує слово *«стан»,* яке і використав перекладач. Г. Євлахов, який переклав казку російською мовою, використавши прийом опущення.

Українською: *«Вона і Герда сіли в карету і помчали в глиб лісу по пнях та камінні. Маленька розбійниця була така на зріст, як Герда, але дужча за неї, ширша в плечах і смаглява. Очі в неї були чорні, вони дивилися якось сумно. Вона обняла Герду за стан (у розумінні торс, корпус людини) і сказала…» [5];*

Німецькою: *«Das kleine Räubermädchen und Gerda saén nun darin, und so fuhren sie über Stock und Stein tiefer in den Wald hinein. Das kleine Räubermädchen war so groß wie Gerda, aber stärker, breitschultriger und von dunkler Haut; die Augen waren ganz schwarz, sie sagen fast traurig aus. Es fasste die Gerda um den Leib und sagte» [41];*

Російською: *«Они уселись с Гердой в карету и помчались по пням и по кочкам в чащу леса. Маленькая разбойница была ростом с Герду, но сильнее, шире в плечах и гораздо смуглее. Глаза у неё были совсем чёрные, но какие-то печальные. Она обняла Герду и сказала…» [1].*

Отже, при перекладі побутових реалій перекладачі використовують такі перекладацькі прийоми – калькування та описовий переклад. Це допомагає краще зрозуміти добу, в якій жили казкові герої, побут, традиції. Здається, що ці слова не важливі, але вони прикрашають та збагачують казковий світ їх персонажів.

Проаналізувавши способи перекладу реалій, слід зазначити, що перекладачі найчастіше застосовують прийом калькування. Цей шлях перекладу найбільш вдало відображає побутові реалії, антропоніми, ономастичні та міфологічні реалії.

**ВИСНОВКИ ДО ІІІ РОЗДІЛУ**

Переклад повинен опиратися на те, щоб кожна назва або ім’я – стали відбитком соціокультурного відображення мови. Перекладач повинен правильно використовувати всі техніки перекладу, вдало підбирати способи перекладу, для найбільш точної передачі національно-культурного сенсу імені персонажа. При перекладі реалій, які наповнюють казки, найчастіше використовують такі наступні прийоми перекладу: транскрипція, транслітерація, калькування та описовий метод.

У ході нашого дослідження встановлено, що 50% реалій утворюють ономастичні реалії. Це пояснюється бажанням автора створити новий казковий, дивовижний світ та предмети навколишньої дійсності, в який поринає дитина. Наступні 20 % належать міфологічним реаліям. Також 20 % - побутові реалії. 10 % - інші групи реалій.

Ці слова-реалії разом утворюють велику групу, та поряд з ономастичними реаліями, стають ключовими у створенні фантастичного, неіснуючого світу у казках.

При перекладі побутових реалій перекладачі використовують такі перекладацькі прийоми, як калькування, опущення та описовий переклад. Це допомагає краще зрозуміти добу, в якій жили казкові герої, побут, традиції. Здається, що ці слова не важливі, але вони прикрашають та збагачують казковий світ їх персонажів.

Проаналізувавши способи перекладу реалій, слід зазначити, що найчастіше було застосовано прийом калькування для відтворення побутових реалій, антропонімів, ономастичних та міфологічних реалій.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Реалії являються складним та структурним явищем. Вчені-лінгвісти, як зарубіжні, так і українські, намагались визначити сутність цього поняттяІснує кілька визначень терміну «реалії», які є близькими за змістом. У кожній з дефініцій можна побачити спільне – це неперекладні слова без прямого відповідника в мові перекладу; унікальні, адже несуть у собі закладену віками інформацію про життя та традиції народу. Перекладач повинен з повагою ставитись до реалій в мові перекладу та не забувати, що ці слова в рідній мові, які в ході історії перейняли на себе відображення певного регіону чи країни, показують їх культурну національну цінність.

Як було зазначено, реалії є складним явищем, вони існують у великій кількості, з цього виникає завдання класифікувати їх. У другому розділі наведено декілька таких класифікацій вченних, які намагалися їх упорядкувати. Також, було зазначено яким саме чином реалії виділяються з поміж іншої національно-культурної лексики, оскільки реалії це лише підвид цього виликого пласту лексики, необхідно розібратися у чому їх відмінності. Існують труднощі при перекладі слів реалій: у мовi перекладу нема відповідного слова, аналога. Це відбувається через відсутнiсть у носіїв мови позначеного реалією об’єкта. Необхідність передати колорит країни, її національне та iсторичне забарвлення зумовлює пошук слів для перекладу реалій.

При перекладі «безеквівалентної лексики» слід добирати найбільш вдалі прийоми, а саме: транслітерацію чи транскрипцію, калькування, описовий метод чи наближений переклад. Це забезпечить більш точну передачу змісту. У ході нашого дослідження встановлено, що найкращий прийом перекладу «без еквівалентної лексики» є транскрипція та калькування. Поява «безеквівалентної» лексики у тексті наштовхує читача на розуміння етнокультурної приналежності твору. Наявність іншомовної «безеквівалентної» лексики у тексті створює специфічні умови для сприйняття. Текст починає функціонувати, таким чином, як феномен на межі двох культур.

Отже, основою рисою слів-реалій є їх колорит. Передача колориту при перекладі тексту з однієї мови на іншу і є основною та найголовнішою проблемою перекладачів при відтворенні реалій.

Ми вважємо, що історичний розвиток визначив стилі мовлення. Виникла потреба в лексиці вузьконаправлених сфер, специфічних термінах. Науковці дослідили та визначили сферу вживання цієї лексики. Таким чином утворився термін функціональний стиль.

Функціональна система мови – це система, яка пов’язує між собою мовні засоби, за допомогою яких ми можемо спілкуватися. У стилістиці мови не існує єдиної класифікації, але наше дослідження проаналізувало наявність значних текстів для перекладознавства – наукових, ділових, публіцистичних та художніх.

Дослідивши теоретичні та практичні аспекти перекладознавства, можемо зробити висновок, що лінгвістичний аналіз тексту можливий за допомогою узагальненої класифікації, що включає в себе: структуру, функціонально-стильову характеристику, цілісність та зв’язність, алгоритмізацію, тощо.

Ми погоджуємось, що переклад художніх творів – найбільш складний та своєрідний з усіх видів перекладу. В таких типах текстів найбільше представлені художні засоби мови – порівняння, метафора, алегорія тощо. Адже мова художніх текстів відрізняється образністю та емоційністю.

Переклад повинен опиратися на соціокультурне відображення мови. Правильний підбір технік та прийомів перекладу дає можливість відобразити колорит та показати менталітет народностей. При перекладі реалій, які наповнюють казки, найчастіше використовують такі типи перекладу: транскрипція, транслітерація, калькування та описовий метод.

При перекладі побутових реалій перекладачі використовують такі перекладацькі прийоми, як калькування, опущення та описовий переклад. Це дає можливість краще зрозуміти добу, в якій жили казкові герої, побут, традиції того часу. Здається, що ці слова не важливі, але вони прикрашають та збагачують казковий світ їх персонажів.

Проаналізувавши прийоми перекладу реалій, слід зазначити, що найчастіше було застосовано прийом калькування для найбільш вдалого відтворення побутових реалій, антропонімів, ономастичних та міфологічних реалій.

Вибір способу перекладу реалії залежить від багатьох чинників, основними з яких є: характер тексту, тобто його жанр та стиль; лінгвістична «складність» слова-реалії, оскільки воно може бути виражено неологізмом, терміном, складним словом тощо; значущість та функція реалії у тексті. Враховуючи результати дослідження проблеми відтворення реалій, можна виділити два основних способи перекладу: транслітерація та власне переклад. Транслітерація передбачає графічне відображення оригінального слова-реалії засобами мови перекладу. Власне переклад може бути реалізовано шляхом використання наступних прийомів: додавання, заміна, опущення.

Таким чином, розглянувши деякі питання перекладу й інтерпретації авторської казки, ми можемо зробити висновок про те, що літературна казка, побудована на основі фольклорної казки, відрізняється від неї авторським світосприйняттям та авторськими інтенціями, що в процесі перекладу відтворюються перекладачем з допомогою обраної ним стратегії – «очуження» чи адаптації казки, важливу роль при цьому відіграє майстерність перекладача, його вміння побачити світ очима автора й відтворити його так, щоб читач теж зміг його відчути. У перекладах казок Г.Х. Андерсена «Соловей» і «Русалочка» перекладачі частково використовують прийом адаптації казки, проте, в основному, передають реалії і образи такими, якими їх зобразив автор, що сприяє виховній і пізнавальній меті казки.

У ході нашого дослідження виявилось, що 38% реалій утворюють ономастичні реалії. Це пояснюється бажанням автора створити новий казковий, дивовижний світ та предмети навколишньої дійсності, в який поринає дитина. Наступні 12 % належать міфологічним реаліям. Також 44 % - побутові реалії. 6% - реалії державно-адміністративного устрою. Ці слова-реалії разом утворюють велику групу, та поряд з ономастичними реаліями, стають ключовими у створенні фантастичного, неіснуючого світу у казках. (Додаток 1)

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. 100 знаменитих казок світу / укл. Т. М. Куксова; пер. З рос. В. Верховня; худож. В. Косова. – Харків: Книжний клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2012. – 416 с.
2. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования) / И. В. Арнольд. – М.: Просвещение, 1981. – 295 с.
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учебн. пособие для студентов фил. и лингвист. Факультетов вузов. – С-Пб. : Филологич. фак-т СПбГУ, М. : «Академия», 2004. – 352 с.
4. Ананьєва Л. В. Моделювання змісту навчання професійнопедагогічного діалогу та його реалізація на початковому ступені навчання у мовному вузі. – Іноземні мови. – 2000. – № 4.– С. 22 – 26.
5. Андерсен Г. К. Кресало та інші казки / Г. К. Андерсен; худ. М. Бабич, - Харків; Книжковий клуб «Клуб сімейного дозвілля», 2018. – 64 с.
6. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс (Теория метафоры)/ Н. Д.Арутюнова/ - М.: Прогрес, 1990. 5-32 с.
7. Афанасьева Е. А. Жанр фэнтези: проблема классификации / Е. А. Афанасьева // Фантастика и технологии (памяти Станислава Лема) : сб. материалов Международной научной конференции. – Самара : Изд. дом «Раритет», 2007. – С. 86-93.
8. Ахманова О. С. Словарь омонимов русского языка / О. С. Ахманова. – М. : Русский язык, 1976. – 448 с;
9. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистикy / А. Н. Баранов. – М.: УРСС Эдиториал, 2001. – 360 c
10. Бацевич Ф. Лінгвістична генологія: проблеми і перспективи [Текст] : навчальний посібник / Ф. Бацевич. – Львів: Паіс, 2005. – 264 с.
11. Бісімалієва М. К. Про поняття “текст” та “дискурс” / М. К. Бісімалієва // Филологические науки. – 1999.
12. Бугулов И.Н., Шевченко О.Ф. Особенности передачи слов-реалий в переводах англоязычной литературы развивающихся стран. - К., 1985. - С. 106
13. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М.: Наука, 2000. 387 с
14. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 156 с.
15. Влахов С. Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1986. 416 с.
16. Волошина А. Безеквівалентна лексика близькоспоріднених мов: проблема семантичної структури / А. Волошина // Наукові записки. – Випуск XXVI. – Серія: Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2000. – С.56 – 64.
17. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка: учебник / И. Р. Гальперин. – 3-е изд. – М.: Высш. iкола, 1981. – 334 с.
18. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М.: Наука, 1981. – 139 с.
19. Дяченко Л.М. Функціонально-семантична характеристика безекві-валентної та фонової лексики сучасної української літературної мови: Автореф. дис. ... канд. філол. наук / Л.М. Дяченко. – К., 1997. – 18с.
20. Єфімов Л. П. Стилістика англійської мови і дискурсивний аналіз: навчально-методичний посібник / Л. П.Єфімов. – В.: Нова книга, 2004. 240 с.
21. Загнітко А. Лінгвістика тексту [Текст]: навчальний посібник / А. Загнітко. – Донецьк: Юго-Восток, 2007. – 314 .
22. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (На матеріалі англомовних перекладів української прози). - Львів: Вид-во при Львів, ун-ті, 1989. – 216 с.
23. Кагарлицкий Ю.И. Фантастика ищет новые пути / Ю. Кагарлицкий // Вопросы литературы. – 1974. – № 10. – С. 159-178.
24. Кожина М. Н. Стилистика русского языка / М. Н. Кожина. – М.: Просвещение, 1977. – 223 с.
25. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
26. Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский / В.Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В.И. Тархов – Москва: Изд-во. лит. на иностр. яз., 1960. – 175 с.
27. Кочан І. Лінгвістичний аналіз тексту [Текст]: навчальний посібник / І. Кочан. – К.: Знання, 2008. – 423 .
28. Кочерган М.П. Загальне мовознавство [підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих закладів освіти] / М.П. Кочерган. – К., 1999. – С.171 – 172.
29. Мороз А.А. Реалія як об'єкт лінгвістичного дослідження. - Бердянськ, 1999. - С. 104
30. Россельс В. Перевод и национальное своеобразие подлинника. Вопросы художественного перевода. М. 1955. С. 169.
31. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава: Довкілля-К, 2011. – 844 с.
32. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы. М.: Высшая школа, 1998. 239 с.
33. Удовіченко Г. М. Генеза становлення поняття «реалія» у сучасному перекладознавстві / Г. М. Удовіченко. // інтелект. особистість. цивілізація. – 2016. – №12. – С. 52–62.
34. Уледов А.К. До визначення специфіки культури як соціального явища / А.К. Уледов // Філософські науки. - 1974. - № 2. - С. 22 – 29.
35. Федоров А.В. Основи загальної теорії перекладу. – М.: ООО Філологія три, 2002. – 416 с.
36. Чернов Г. В. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык / Г. В. Чернов. – М.: Ученые записки 1-го МГПИИЯ, т. XVI, 1958. – 223 с.
37. Alfons Brendel; I. Brack-v. Wins; Victoria Schmitz: Textanalysen II. Untersuchung von Texten. 10. bis 13. Jahrgangsstufe, Sekundarstufe II, Kollegstufe. 2. Auflage. München: Manz-Verlag, 1977, 362 S., ISBN 3-7863-0248-0; 10. Auflage, 1982, 367 S. — ст. 23
38. Das Gespräch: Funktionen, Normen und Strukturen, Autor Bärbel Techtmeier, Akademie-Verlag, 1984
39. Heinemann W. Textsorten. Zur Diskussion um Basisklassen des Kommunizierens. Rückschau und Ausblick// Adamzik K. (Hg.)Textsorten. Reflexionen und Analysen.Tübingen: Stauffenburg Verlag,2007, — S.9-29.
40. Herberg Dieter; Steffens, Doris; Tellenbach, Elke. Schlüsselwörter der Wendezeit / Dieter Herberg, Doris Steffens, Elke Tellenbach. – Berlin; New York : Institut für deutsche Sprache, 1997. – 521
41. Märchen = Сказки: книга для чтения с упражнениями (на немецком языке) /Обраб. комент. и упражнения Е. В. Нарустранг. – СПб.: Издательство «Антология», 2018. – 176 с.
42. Rolf Eigenwald, Erika Fischer-Lichte, Reinhard Lüke. Textanalytik. Bayerischer Schulbuch-Verlag, 1978
43. Zorіvchak R. P. The term "structural connotative reality" in contrastive linguistics and translation studies / R. P. Zorіvchak // Problems of comparable semantics. Materials of Ukrainian scientific conference about comparable semantics. – K., 1995. – P.224-227.
44. <https://proridne.org/%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D1%96%20%D0%BD%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D1%96%20%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%BA%D0%B8/%D0%AF%D0%BA%20%D0%86%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BA%D0%BE%20%D1%81%D0%BB%D1%83%D0%B6%D0%B8%D0%B2%20%D1%83%20%D0%91%D0%B0%D0%B1%D0%B8-%D0%AF%D0%B3%D0%B8.html>
45. <https://proridne.org/Ukrainian%20folk%20tales/The%20story%20of%20little%20tsar%20novishny,%20the%20false%20sister,%20and%20the%20faithful%20beasts.html>
46. <https://storinka.at/dozvillya/kazka-pro-fortetsyu-viden-kozaka-semyrukogo-chornogo-mustafu-i-duh-kozatskyj/>
47. <https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=260&page=2>
48. <https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=260&page=3>

**ДОДАТОК 1**

Кругова діаграмма видів реалій у казках Г. Х. Андерсена

**ДОДАТОК 2**

**ДОДАТОК 3**

**Реалії у німецькому перекладі:**

1. Bett;
2. Braun;
3. Das Feuerzeug;
4. Däumelinchen;
5. Der Kavalier;
6. Der Klafter;
7. Der Runde Turm;
8. Der Schweinehirt;
9. Der standhafte Zinnsoldat;
10. Des Kaisers neue Kleid;
11. Dichter Wald;
12. Die Blume der kleinen Ida;
13. Die kleine Seejungfrau;
14. Die Nachtigal;
15. Die Prinzessin auf der Erbse;
16. Die wilden Schwäne;
17. Dirigent;
18. Dіe Schneekönigin;
19. eine feste Ausllung in der Küche;
20. Es fasste die Gerda um den Leib und sagte;
21. Handorgel;
22. Hässliches Entlein;
23. Hexe;
24. Kleiner Klaus und großer Klaus;
25. Lampe;
26. Meerhexe;
27. Muff;
28. Ole Lukoye;
29. Schemel;
30. Schürze;
31. Seetang;
32. Troll.

**Реалії в українському перекладі:**

1. Баговиння;
2. Вона обняла Герду за стан і сказала;
3. Гидке каченя;
4. Дикі лебеді;
5. Дюймовочка;
6. Каганець;
7. Капельмейстер;
8. Квіти маленької Іди;
9. Кресало;
10. Кругла вежа;
11. Ложе;
12. Маленький Клаус і великий Клаус;
13. Мідяк;
14. Міністр;
15. Місце на кухні;
16. Морська відьма;
17. Муфта;
18. Непохитний олов’яний солдатик;
19. Нове вбрання короля;
20. Огниво;
21. Оле-Лукойе;
22. Передник;
23. Принцеса на горошині;
24. Русалонька;
25. Сажень;
26. Свинопас;
27. Селянин;
28. Снігова королева;
29. Соловей;
30. Темний ліс;
31. Троль;
32. Чаклунка;
33. Шарманка;

**Реалії в російському перекладі:**

1. Гадкий утенок;
2. Дикие лебеди;
3. Дюймовочка;
4. Капельмейстер;
5. Колдунья;
6. Круглая башня;
7. Ложе;
8. Маленький Клаус и большой Клаус;
9. Медяк;
10. Министр;
11. Морская ведьма;
12. Муфта;
13. Новое платье короля;
14. Огниво;
15. Оле-Лукойє;
16. Она обняла Герду и сказала;
17. Передник;
18. Принцесса на горошине;
19. Русалочка;
20. Сажень;
21. Свинопас;
22. Скамеечка;
23. Снежная королева;
24. Соловей;
25. Стойкий оловяный солдатик;
26. Судомойка;
27. Троль;
28. Цветы маленькой Иды;
29. Шарманка.